



Auteur : Fermín (Je'rúriwa) YUCUNA  
Illustration : Fermín YUCUNA  
Transcription yucuna et traduction en espagnol : Virgelina MATAPÍ  
Correction de l'orthographe yucuna, traduction française et notes : Laurent FONTAINE

Copyright © 2015

Avec le soutien du  
Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACITO-CNRS)  
Francia  
[fontaine@vjf.cnrs.fr](mailto:fontaine@vjf.cnrs.fr)

*Kalaíke'e i'má riyukuná*

*Fermín (Je'rúriwa) Yucuna*

1. Maareya nu'maje mekeka iná i'tako iná weikalaje marichú kaje, mekeka iná i'jnaka Karipú lakena chaje, chi'narikana chaje, eja'wá minaná chaje, iná amakaloje mekeleka weji'wakaji yuriko marí eja'wá nakú i'maká mekeka iná ña'ká meji'wakaji. Je vais expliquer comment l'on diète pour assimiler le chamanisme, et comment se passe la rencontre avec les Karipú Lakena, le Yuruparí et les maîtres de la forêt, pour apprendre à recenser et à extraire les maladies de ce monde.
2. Júpimi wachi'na i'maño nachi'nalare, piyuke ina'uké chi'najlo marichu kaje yuriko i'maká. Autrefois nos anciens jouissaient du pouvoir de leurs ancêtres, comme toutes les tribus héritières du chamanisme.
3. E'iyonaja kaja ritajnako me'teni, kajaya unká yuwaná penajenami wátala ñakeji we'pikana. Mais cela disparaît aujourd'hui, car les jeunes générations ne s'y intéressent plus.
4. Eyá ajopana ina'uké chapú pura'kaño kamé ijleruna ejo'okaja we'pika nachi'na puráka'lo kechami yauna ñaké kaja nayuriko nachi'na puráka'lo ja'piyajena. Ñakekaja rikapichájiko kachuwata napechu nakú. Certaines ethnies, néanmoins, comme les Macuna et les Yauna maîtrisent encore les paroles de leurs ancêtres, même s'ils les perdent aussi peu à peu.
5. Eya jupichiyana chi'ná i'maká ñakekaja, cha'tari nawe'pika nachi'na puráka'lo i'maká, e'iyonaje júpimi marichú kaje kapicho i'maká. Les aïeux des Matapi disposaient également du pouvoir de leurs ancêtres, mais cela fait longtemps déjà qu'ils perdirent leurs chamanes.
6. Nachi'ná nakojeja rikapicho i'maká. Leurs ancêtres eux-mêmes causèrent cette perte.
7. Marí kaje aú unká meke la'je jupichiyana yurilojla marichú kaje ja'piyá. Kaja júpimi rikapichó i'maká. C'est pourquoi les Matapi ne peuvent plus recevoir la charge d'être chamane.
8. E kaja nayoro me'teni yáleji ja'piyajena, lawichú ja'piyajena, pukunaji ja'piyajena, chi'narikana maná ja'piyajena. Les seules charges qu'ils peuvent assumer concernent les chants, les incantations, les malocas et les rites de Yuruparí.
9. Eyá kamejeya, ñakekaja nayuriko nachi'ná puraka'lo ja'piyajena, e'iyonaje nalejñake pekowaka, marí kaje aú marichú kaje kapicho napechu nakú. Meyaleja rikapicho i'maká. Quant aux Yucuna (*Kamejeya*), ils reçurent également les paroles de leurs ancêtres, mais à force de se maudire entre eux, leur chamanisme<sup>1</sup> se perdit également il n'y a pas si longtemps.<sup>2</sup>
10. E kaja nayoro keyajupakaji ja'piyajena, pají ja'piyajena. Il ne reste plus que les cérémonies dansantes et les malocas.
11. Ne'iyajena kewaka we'piño me'teni. De nos jours, très peu d'entre eux savent

<sup>1</sup> **Marichú kaje.** Chamanisme. Ici Fermín parle du chamanisme dans son sens le plus noble, c'est-à-dire réservé aux seuls chamanes dignes de ce nom (*marichú*) pouvant "voir" et "voyager" dans les différents mondes, contrairement aux guérisseurs (*lawichú ra'runa*).

<sup>2</sup> D'après nos informateurs, les derniers grands chamanes yucuna (*kamejeya*) seraient morts des épidémies de rougeole répandues durant la mobilisation des Indiens dans la guerre Colombo-Péruvienne (1930-1933), notamment à l'Araracuara pour construire une piste d'atterrissage.

- Kaja rikapichako wani me'teni. vraiment des choses. C'est la fin de leur savoir.
12. Eya ñake kaja wachi'na Je'rúriwana yuriko i'maká. De même pour les ancêtres Je'rúriwa.
13. Júpimija wale'jé marichú kaje kapicho i'maká. Cela fait longtemps que notre chamanisme s'est perdu.
14. E'iyonaje Kamejeya palamani wawe'pí ejo'okaja nakaje. C'est néanmoins grâce au Yucuna que nous savons encore quelque chose.
15. Neká yuriño we'maka wachi'na amakaruna ja'piyajena. Kaja nayurikalaje weká chi'narikana maná ja'piyajena, pukunaji ja'piyajena. Ce sont eux qui nous redonnèrent le pouvoir de vision de nos ancêtres, les incantations du Yuruparí et des malocas.
16. Marí kaje aú kaja natamáka'a we'maka ñakejí ja'piyajena. Marí kaje aú Kamejeya kemá wanaku wapalamani neká. Comme ils partagèrent avec nous ces choses, ils peuvent dire que c'est grâce à eux que nous en bénéficions.
17. E'iyonaje ne'iyajena kemá wanaku mapeja i'makaño je'ruriwana, unká nawe'pila yuku aú nemá ñaké. Cependant si certains disent que nous n'avons pas de connaissances chamaniques, c'est parce qu'ils ne connaissent pas notre histoire.
18. Aú wachi'na yuro marichú kaje ja'piyajena, kajaya pu'takaruna wachi'na i'maká. Car nos ancêtres ont bien reçu ce chamanisme ; eux aussi se mettaient à la diète.
19. Aú nayuri we'maka wachi'na amakaruna ja'piyajena. Et ils nous ont fait hériter du pouvoir visionnaire de nos ancêtres.
20. Eyá unkajikee wachi'na i'majlá pu'takaruna, e kaja unká wayurilojla, wachi'na amákaruna ja'piyajena. S'ils ne s'étaient pas mis à la diète, nous n'aurions pas pu recevoir un tel pouvoir.
21. E kaja mapeja ka'jné wayurikojla me'teni. Nous serions sans rien aujourd'hui.
22. Pa inaana keja. Comme des femmes.
23. Marí kaje aú meyaleja marichú kaje kapichó wachi'na nakoje i'maká. Il y a quelques temps, nos aïeux perdirent le chamanisme.
24. Marí kaje ejomi meyaleja kemachi wawe'pí piño wachi'na amakaruna chapú puraka'lo palamani Kame ijleruna. Mais après cela, nous avons pu réapprendre le chamanisme visionnaire de nos ancêtres grâce aux Macuna.
25. Maareya kaja iná we'pikalaje iná chi'ná puráka'lo, e kaja nala'kaloje iná maná penaje. Si nous avons pu apprendre les paroles de nos ancêtres, c'est grâce à leurs incantations.
26. Pu'takani kaji kaje, kapichakajo riká meketanaja iná i'maká ñakeji ja'piyajena. Et cela requière une diète, sinon l'on meurt rapidement.
27. E kaja iná keño'o yuwají maná la'kana, laná aú iná ipá rajñake'chu nupana, kaja na'koloje pu'takani choje penaje. Au moyen d'incantations, il faut commencer par traiter l'enfant avec du genipa pour le laver de tout ce qu'il a mangé d'impur, pour ensuite le mettre à la diète.
28. Kajaya iná la'á rimaná cha'tari, iná patakaloje kiñaja nákafe, lawichú kaje, Puis on passe à des incantations plus fortes pour qu'il retienne rapidement les

- yuku kajemaka.
29. E kaja jupi iná i'má pajlúwaja jarechi ketana, mapeja kaji ne'má yukuna inajlo, yuku kaje, lawichú kaje kapaje noje mané maná kaje.
30. E kaja iná iphata pajlúwaja jarechi e kaja iná la'a waní namaná rejechami, kaja iná la'á eja'wá maná, chi'narikana maná.
31. Maarejechami kaja ra'chó pu'takani wani choje, kaja ritamaka'kaloje richi'ná liya, rejena liya. Kaja unká ra'lacha nanaku.
32. E kaja iná waja kele yuwají iná yá'takaloje rijló chi'narikanaji penaje.
33. E kaja iná waja piño riká.
34. Maarejechami iná la'ka wani rimaná rejechami.
35. Rejechami iná kemá rijló: "Na ja'piyajena piwata yurikajo? Na keyajúpakaji ja'piyá ka'jná, lawichú ja'piyajena ka'jná, marichú kaje ja'piyá ka'jná?"
36. Pu'waka mekeka richi'ná kemaka na ja'piyajena ka nawata ne'rí yuriko, e nemá inajlo: "Maríchu kaje ja'piya nuwata piyurika nu'rí."
37. E kaja iná la'a rimaná marichú kaje ewa.
38. Maareya kaja pu'taka wani kele yuwaji yuriko rejechami.
39. Maareya kaja iná i'jná chi'narikanajlo riyukuna i'maje.
40. E kaja iná ña'a ipatú pechu rijló, lukují kajema, lichipá kajema kaja, ikaja pa'ochako chi'narikana loko'pani.
41. E kaja iná iphá nanaku, e iná kemá najló:
42. "Majó nu'jicha chuchuya. Marí nuji'cha ijlo ajñakape, lukují, lichipá.
- mythes, les paroles chamaniques, etc. Durant la première année, on lui fait écouter les mythes, puis les premières petites incantations telles que celle pour soigner les piqûres de fourmi *Paraponera*. Après la première année, on passe à des incantations plus sérieuses : on réordonne le monde, et l'on prépare le rituel de Yuruparí. A partir de là, le jeune est mis encore plus à la diète, et on l'isole de ses parents et de ses frères. Il ne peut même plus aller les voir. On lui fait alors subir de rudes épreuves<sup>3</sup> pour pouvoir lui montrer le Yuruparí. Et les épreuves doivent être répétées. A ce stade, les incantations sont vraiment très sérieuses. On lui demande alors : "De quoi veux-tu avoir la charge ? Des cérémonies dansantes, des soins, du chamanisme?" Parfois ce sont les parents qui disent ce qu'ils veulent que leur fils devienne : « Je veux que tu sois chamane, mon fils ». Alors on prononce pour lui les incantations pour qu'il soit chamane. La diète est alors encore plus stricte. C'est alors qu'on informe la Divinité Jaguar. Pour aller chez de telles divinités, on doit emporter sous forme spirituelle<sup>4</sup> de la coca, du tabac à inhaler, un cigare. En arrivant chez eux, on dit : "Me voici grand-père. Je vous ai apporté de la coca, du tabac à inhaler et un cigare.

<sup>3</sup> **Wajákaje** (Yuc.). Punir. Mettre à l'épreuve l'esprit pour le discipliner et lui faire acquérir des connaissances. D'après nos informateurs, durant toute la durée du rituel de Yuruparí (généralement entre 3 et 6 jours), les novices n'ont pas le droit de dormir plus d'une heure à deux heures par nuit. Ils doivent passer plusieurs heures chaque nuit étendus dans la rivière, et vomir de nombreuses fois quotidiennement. Dans certains cas, ils sont aussi obligés de se fouetter entre eux, et d'absorber du piment par les narines.

<sup>4</sup> **Ipatú pechu** (Yuc.). Lit. "esprit de coca". *Pechu* peut être considéré comme la forme "dite spirituelle" que prend tout élément de notre monde dans un autre monde. En mâchant de la coca dans ce monde, le chamane imagine qu'il en offre un équivalent "spirituel".

43. Iká penaje iná a'ká najló riká, e iná kemá najló: On leur donne, puis on leur dit :
44. "Majó ñakeji i'jnachiya nuká iyurikalaje nojló marichú kaje nápana. "Voilà ce qui m'amène : je souhaiterais que vous me laissiez ce dont j'ai besoin pour devenir chamane.
45. E yawi chi'narikana kemá inajlo: Le Jaguar Suprême répond alors :
46. – Pu'takani kele pi'jicha chaya majo. – Ce que tu es venu chercher requière une diète.
47. Unká palá kaje kalé riká. Ce n'est pas sans danger.
48. Kapichakajo riká, meketanaja iná i'maká ñakeji ja'piyajena. E kaja iná kapicho ñakeji ja'piyajena. Cela peut te tuer très rapidement.
49. Kaja pi'jicha ñakeji chaya, ke nemaka inajlo. Eko wayuri pijló riká. Mais puisque tu es venu pour ça, nous allons te confier ce que tu réclames.
50. Mekaje chi pikeja'a nulaké, ke nemaka inajlo. Piyaka'o nulaké, ke rimichaka. Que vas-tu prendre? Regarde bien, petit-fils.
51. E riyaka'icho, amichari kajú rakuwáchiyako, tujlá ke pají chuwa. E jimareni rakúwa'chiyako. Alors on regarde, et l'on voit des choses magnifiques suspendues tout autour dans la maloca.
52. E kajú wakapá kuwi'cho eta'pá wa'té, yawiná aumaka, yawina kanare, jarepa'yú kamare, majajuri, yawai, jumichiripuku, kuya, lichipa, perí chijnemi i'michari wakapa nakú. Il y a des massues, des sièges, des manteaux magiques de jaguar, des miroirs<sup>5</sup> de jaguar, des instruments pour jeter des éclairs, des gants pour retirer les maladies, des colliers de dents de jaguar, des supports à calebasse, des calebasses, des cigares, des massues ornées de plumes d'aigle.
53. E kajú rikamare yaicháko pají chojé, perú perú ke rikamare pachiyaka. Kajaya jimareni rimichaka. La splendeur de ces choses illumine toute la maloca.
54. E kaja yawi chi'narikana kemá inajlo: Le Jaguar Suprême interroge :
55. – Me kaje chaya pi'jné majó nulaké, ke rimichaka. – Qu'es-tu venu chercher, petit-fils ?
56. Eya majó yuriko pe'iyajo, marí unká katakajo kalé, pu'takani wani nachina'na yani kalé yuriño ñakeji ja'piyajena. Ce qui est à côté de la porte arrière n'est vraiment pas un jeu, la diète est sévère pour pouvoir maîtriser cela.
57. Eyá majo riñata nakojo kuwi'choko marí ta palani kemachi riká. Je conseille plutôt ce qui est à côté du pilier principal.
58. E'iyonaje kapichakajo kaja riká. Mais c'est quand même dangereux.
59. Ne'iyajena pu'takaruna kalé yuriño ñakeji ja'piyajena. Ce n'est pas tout le monde qui peut en supporter la diète.
60. Eya unká chu ne'talo ka'jné, e kaja unká nayurilo ñakeji ja'piyá. Sans diète, il est impossible d'en avoir le contrôle.
61. Eya pako'la chojé yuriko i'maká, ilé ta unká pu'takani wani kalé. Ce qui est à côté de l'entrée principale requière beaucoup moins de diète.
62. Unká kaja kaju kalé lawichú i'malacha rinaku. Mais cela n'a pas beaucoup de pouvoir chamannique.

<sup>5</sup> **Yawina kanare** (Yuc.). "Miroirs des jaguar." Il s'agit de miroirs noirs (comme les miroirs traditionnels en brai végétal), censés donner une vue nocturne et surnaturelle aux jaguars.

63. E kaja rimá inajlo: – Chuwa nulaké pikulá re'iyá, me kaje ka piwata keja'kana. Alors que veux-tu demander ?
64. E kaja iná we' pí meke ño'peka ka kele yuwaji iná la'kare maná i'tako. C'est alors que l'on doit évaluer le niveau de diète qu'est capable d'assumer le novice.
65. E kaja ritejmú lokopa'la iná keja'a riká. La requête doit être adaptée à sa capacité.
66. E kaja iná kemá rijló: – Kají nuwata chuchú. Et l'on répond : – Voilà ce que je veux grand-père.
67. Ñaké iká ke yawi chi'narikana kemíchaka. – Bien, dit le Jaguar Suprême.
68. Iká penaje yawi chi'narikana ji'chaka lichipá. Riká penaje rapho'chaka kele marichuna amakarona nakoje. Ce dernier sort alors un cigare puis souffle de la fumée de tabac sur l'instrument chamanique en question.
69. Riká penaje ta riwitúki'cha chuuu pe'iyaje pají. Et cela tombe au milieu de la maloca.
70. E kaja yawi chi'narikana kemá inajlo rejechami: – Voici le pouvoir des anciens.  
– Nulaké, ke rimichaka. Marí kaji pheñawila amákaruna.
71. Ñaké numá pijló. Kaja pi'jné majó ñakeji chaya. Ñaké pimá ka'jné, kele walaké pila'kare manajlo. Kaja riwata ñakeji ja'piyajena yurikano. Pu'tákani ri'majika ee kaja riyurejo ñakeji ja'piyajena. Je te conseille, à toi qui es venu chercher cela pour notre petit-fils que tu es en train de préparer, de bien lui recommander de suivre la diète.
72. Eya unkajikee rema'a rijló kemakana e kaja iná kapicho ka'jné unká chiyo piphá pená chojé. Sinon il ne tardera pas à mourir avant même d'avoir terminé sa formation.
73. E kaja ikaja natachiyaka apojó riká, kajaya kejá'keja ri'michaka. Le novice doit être isolé en raison de ce qu'il a demandé.
74. Pu'waka walaké iphajikee rená chojé e wayurejé riká ñakeji ja'piyajena. Quand il arrivera à la fin de sa formation, nous lui laisserons ce pouvoir.
75. E kaja ikaja iná ña'a kele marichú kaji napana. C'est alors qu'on emporte ce pouvoir chamanique.
76. E kaja ikaja iná pa'taka riká majó. E kaja iná ipháchiya riká. Kaja iná a'akaloje kele yuwaji nakoje yawi nápana. On le ramène jusqu'ici pour lui remettre ce pouvoir de jaguar.
77. E kaja iná kemá: – Chuwa ta majó, yuwají. On dit : – Viens ici, petit.
78. Ñaké Chi'narikana chipuka'ka pají nakuwa, nawajáko. Cela se fait au moment où le Yuruparí est en train de faire le tour de la maloca, en pleine épreuve d'initiation.
79. E kaja iná a'a kele yuwají nakú kele yawina arumaka, yawi kanare, jarepa'yu pechu, me'jiwakaji jña'jóna. On donne alors au jeune le manteau et le miroir de jaguar, le pouvoir de jeter des éclairs, les gants pour extraire les maladies.
80. Apuchuwa iná a'a riká rinapona nakoje. Unká na amalacha. Tout cela est placé dans son corps sous une forme spirituelle. Cela ne se voit pas.

81. Rejechami kaja kele yuwaji ja'chó pu'takani waní chojé. Le jeune doit alors respecter sa stricte diète.
82. E kaja nawajicho a'jñá nañapachiyaka wajakaje ejena. Et il doit également supporter tout le rituel du Yuruparí.
83. E kaja iná kajwata ina'uké mekele ka wajaño kele. Eya kele yuwají iná la'kare maná, ilé i'chiyaro pajlúwaja jarechi ketana. Puis l'on traite les nourritures que pourront à nouveau manger les personnes qui ont passé le rituel, tandis que le jeune doit poursuivre sa diète une année entière.
84. Rikaja kalé iná kajwata rijló, jiña yani, kujnú, kuli'ya, walaku areni, ilé rajicha pajluwaja jarechi ketana. Ce dernier doit subir un traitement spécial qui l'autorisera à consommer uniquement des petits poissons, de la cassave, de la bière de manioc, de la sauce de manioc pendant cette même année.
85. E kaja ri'chiyo. Unká rajñalacha ima'ani. Unká rajñalacha inaana kapiya, inaana wakapojo i'jnakaño, unká mele la'je iphalacha rinaku, Avec cette diète, il ne peut ni manger chaud, ni manger ce qui a été touché par des femmes, ni aller là où a été une femme avec ses règles, ni se laisser approcher d'elles.
86. Michi, unká meke la'je rajñalacha yukira kajena, mumú kajena, wawaru. Il ne peut pas non plus manger de la nourriture boucanée, salée, ou des larves de charançons.
87. Eyá walijipu je'rú amitakeja, ye'e amitake, kalapichina kajena, yajena kajena. [Pas non plus] de pécarí à lèvres blanches fumé, de tatou fumé, de sapajou apelle ou de toucan.
88. Eyá jíñana, mamú walijipu, po'jona, kawachaphílaruna, anérina, ka'kuri, karepa, kejlépuku, wanapana, kurí mákapa, piraiwa, pira'ara, ñani'ñá, kaje maka. [Ni] poisson [gras] tel que le *sábalo* frais et la *sabaleta* [*Brycon sp.*], le *pacú* coloré (« ceinturé »), la *palometa* [*Mylossoma sp.*], les « sardines de rivière » : *coli rojo* (« queue rouge »), *coli negro* (« queue noire »), *coli amarilla* (« queue jaune ») [*Characidae*], *wanapana*, *el peje negro* [*Pailicea lutkeni*], *el lechero* [*Brachyplatystoma filamentosum*], *pira'ara*, *el barbudo* [*Leiarius sp.*], etc.
89. Eyá ojina, kalapichina, kapáruna, kuwajárina, pujarú, kapa'jlú, jiyarina, járana, jipuna, kechijapa, matamatá, kapiji, jímu'u, mulu, jaru, kaje maka. [Ni] les animaux produisant des « ulcères » ou « gastrites »<sup>6</sup> tels que sapajous apelle, singes laineux, pacas, paresseux à deux doigts, tatous de Kappler, tortues charbonnières, petites tortues de rivière, tortues arrau, tortue à tête rouge, tortue matamata, coati, singe hurleur, tamandua, tamanoir, etc.
90. E kaja iná le'jó iná pe(r)ojloni apala najápata inajlo riká. Il doit avoir sa propre casserole que personne ne touche.
91. Marí kele liya iná ita'o iná we'pikaloje marichú kaje penaje. Telle est la diète pour apprendre le chamanisme.

<sup>6</sup> **Ojí** (Yuc.). Catégorie des animaux qu'il vaut mieux éviter de consommer sans traitement de protection, car leur viande infligerait des maux d'estomacs tels que les « ulcères » ou « gastrites ».



92. Eya rajichaka chu ima'ni e kaja iná nakú kára'o, maka'ni iná taja'takano. S'il mange chaud, il éprouve alors des bouffées de chaleur et la nausée.
93. Eya iná ajñaka chu inaana kápiya, kaja iná la'ó meji'wa. S'il mange de la nourriture préparée par une femme, il s'expose aux maladies.
94. Ñake kaja iná nakú kara'ko, kaja mapechuru iná la'kó rejechami. Son corps s'échauffe, il perd l'esprit et oublie ce qu'il a appris.
95. Eya inaana wakapojo i'jnakaño iphaka chu iná cha e kaja iná la'ó meji'wa rejechami. Si une femme avec ses règles s'approche de lui, il est en grave danger.
96. E kaja nama'chare iphari iná nakú, kaja iná pechu kechíra'koloje rejechami. Les chaleurs de cette dernière l'affectent en suscitant la confusion de son esprit.
97. E kaja kele yawi namakana na'kare iná nakoje, riká jácha'ro, yawina kanare ñaké kaja rapichako iná nakoje. Cela salit son manteau de jaguar, et détériore son miroir de jaguar.
98. E ne'maka chu inajlo yuku unká iná patalá riká kiñaja. Quand on lui raconte les mythes, il ne retient pas vite.
99. Kaja ya iná pechu kechíra'o. Son esprit mélange tout.
100. Jwa'tó ke mapeja iná taja'tako. Et il a des évanouissements.
101. Eya iná ajñaka chu amitakeja, e kaja iná la'ó meji'wa. S'il mange boucané, il est aussi en danger.
102. Ñaké kaja, kaja iná i'jwí itakoloje penaje. Pamá iná jlama'ta ji'chí iná cho ke. Ses oreilles se bouchent, comme si on les avait couvertes avec des pots en argile.
103. Wa'tó ke unká pema'lacha kaja napechu iná la'kó rejechami. Il<sup>7</sup> n'entend donc plus grand-chose.
104. Eya pajñaka chu yukira, e kaja kele yawina nápana jácha'ro. S'il mange salé, son manteau de jaguar est sali également.
105. Wa'tó ke unká meke la'je iná patala lawichú kiñaja. Il ne peut pas retenir vite les paroles chamaniques.
106. Eya pajñaka chu mumú, ilé ajñápajori waní riká, unká meke la'je pijapálare, unká kaja iná ama'lá rama. S'il mange des larves de charançon *mumú*, c'est très grave. Il ne peut ni y toucher ni en sentir l'odeur.
107. Iná jápataka chu riká, iná ajñaka chu ka'jné riká, e kaja eja'wá miná lekare no iná pajluwalaja jeí chu. S'il y touche ou en mange, les maîtres de la forêt le tuent avec l'une de leur flèche, sous forme de serpent.
108. Kaja iná ajñapo raú, na Chi'narikana ka'jné nori iná pajluwalaja. Ayant mangé une nourriture interdite, il peut aussi se faire tuer d'un coup par le Yurupari.
109. Eya unká kaja meke la'je iná chilákala wajákaje wakaje. En plus, il est difficile de vomir [les larves de charançon] durant le rite de Yurupari.
110. Eya wawáruna ñake kaja. De même avec les larves de charançon *wawáruna*.
111. Pajñaka chu riká, kaja ñaké kaja iná nakú kara'ka yawina kanare jácha'ro iná nakoje. S'il en mange, son corps s'échauffe, et son miroir de jaguar est sali.

---

<sup>7</sup> Le narrateur emploie différents pronoms personnels pour désigner le jeune apprenti : parfois "tu" pour mettre l'auditeur à la place de celui-ci, parfois "on" (mais il désigne plus souvent le chamane qui doit lui enseigner), parfois "il". Pour plus de clarté, nous garderons la troisième personne du singulier.

112. Unká meke la'je iná amala pala. Il n'y verra plus bien.
113. Wa'tó ke wawaru itaka iná i'jwí rijiñepé aú. Ces larves de charançon lui bouchent les oreilles avec les sciures de bois de leurs galeries.
114. Wa'tó ke unká iná jema'la rinakoje, maíchi riká kaja. En plus de devenir sourd, ses dents se gâteront également.
115. Kaja raí pechu jarepa'yu, iká aú rimoto'o iná nakoje yawiná lajowa. Car les dents de ce charançon ont un pouvoir (esprit) de foudre. C'est pour ça qu'il est né avec un manteau de jaguar.<sup>8</sup>
116. Eya iná ajñaka chu je'rú walijipu, e kaja Chi'narikana wata iná nókana, unká chu chi'narikana nola iná, e kaja eja'wá minaná lekare no iná pajlúwalaja. S'il mange du pécarí à lèvres blanches récemment boucané, le Yurupari voudra le tuer, et si ce n'est pas lui, ce sera l'une des flèches d'un maître de la forêt.
117. Eya ye'e walijipu ñakeja kaja piño, eja'wá minaná nori iná. S'il mange du tatou, les maîtres de la forêt le tueront également.
118. Pachákaloji ka'jné nori iná. Il pourra aussi mourir d'une tumeur.
119. Kaja iná ji'má patákaloloje penaje. Ou encore voir pourrir l'un de ses pieds.
120. Eya ñakeja kaja kalapichina, iná ajñaka chu ka'jné riká, na najápachiyaka ka'jné iná raú, e ñake kaja Chi'narikana wátaka iná nókana, na eja'wá minaná lekare ka'jné. De même avec les sapajous apelle, s'il les mange ou touche à leur viande, le Yurupari et les maîtres de la forêt voudront le tuer.
121. Eya yaje walijipuku ñakeja kaja chi'narikana wata iná nókana pá'yumi patari iná. Même chose avec un toucan récemment boucané, le Yurupari ou un maître de l'eau *pá'yumi* voudront se saisir de lui.
122. Eya jíñana walijipuna, mamuna, pojona, kawachaphílaruna, anerina, ka'kúrina, karepana, kejlépuku, wanapaná, kurí mákapa, piraiwa, pira'ara, ñani'ñá, kaje maka, ñakeja kaja eja'wa minaná noka iná, Chi'narikana ñake kaja wátaka iná nókana. Avec des poissons récemment boucanés : *sábaló, sabaleta, pacú, palometa, colí rojo, colí negro, colí amarilla, wanapana, peje negro, lechero, pira'ara, barbudo*, etc., les maîtres de la forêt et le Yurupari voudront le tuer.
123. Eyá ojina pajñaka chu e kaja iná wo ákoloje penaje marí keja ojina nupami. Et s'il mange les animaux qui infligent « ulcères » et « gastrites », il souffrira gravement de l'estomac.
124. Eya paijí unká kaja iná ka'lá iná numá choje. Il ne peut pas non plus avaler de fruits des jardins.
125. Kána maichi riká, paru ipichi riká rapichataka iná wo iná ako'koloje penaje, ña'kú ipichi kaja riká. La canne à sucre gâte les dents, les bananes donnent des vers qui affectent l'estomac et font avoir la diarrhée, de même que les ignames.
126. Jima inaana pechu riká, unká iná ajma'la riká. L'abiu est l'esprit d'une femme [d'un autre monde]<sup>9</sup> que l'on ne peut pas manger.
127. Piriyé inaana ripechu, pajñaka chu riká e kaja yawina namákana kapicho iná. De même que l'avocat, si l'on en mange, le manteau de jaguar est perdu.

<sup>8</sup> Ce charançon a un aspect jaune tacheté rappelant celui du jaguar.

<sup>9</sup> **Jima** (Yuc.). *Caimo* (Esp. Ver.). *Pouteria caimito*. L'abiu est l'apparence dans notre monde de ce qui est une femme dans un autre monde.

- nakoje.
128. Eya iná i' michaka chu inanaru wa'té ka'jné, e kaja iná pechu ja'o kawakala ako'je. Par ailleurs, si l'on couche avec une femme, on perd son propre esprit, car celui-ci tombe dans le monde du bas.<sup>10</sup>
129. Kaja inaana pechu apiro'o iná kaja nakapichatakaloje iná. L'esprit de la femme le suce comme un aliment à chair molle<sup>11</sup>.
130. Wa'tó ke yawina namakana kaaphi'chako iná nakoje. Wa'tó ke kele yáwina namakana pi'chako pamina chaje. Le manteau de jaguar se perd, puis retourne chez ses maîtres.
131. Kaja iná yurikoloje mapeja penaje. On se retrouve sans rien.
132. Kaja meji'wa iná li'chako rejechami. Apú nakoje ke, apú nakoje ke, kaja rikaja kapichatari iná rejechami. Puis de maladie en maladie, on finit par mourir.
133. Marí kaje aú iná jema'a inajlo kemakana, iná kapichataka piya iná iko, iná pechu pala ja'pí nula'ká, ñaké iná kapichataka iná ikó. Voilà pourquoi il faut écouter les recommandations, sans quoi alors que l'on croit bien faire, on prépare sa propre mort.
134. Eya a'wanacha yuriko i'maká. Ñaké kaja, wanaka, jepela, mapiyé, jirí, uje, tuku, jipa, punama, mapa'á, u'walá, malakala. Il y a aussi les fruits des bois : abiu sylvestre, abiu, abiu de savane, yugo, uje, Calebasses *tuku* et *jipa*<sup>12</sup>, milpesos, inga sylvestre, *laurel*, açai.
135. Kaja chi'narikana kema inajlo: – Ika'jikee itaumá chojé marí a'wanacha e kaja nopiro'jé ipechu apú chuwa, kaja rikapichatakaloje neká penaje, kajaya ina apiro'o a'wanacha. Yurupari a dit : – Si vous en avalez un, je suceraï votre esprit comme vous aurez fait avec l'un de ces fruits des bois.
136. E kaja ramá iná pechu ñaké kaja aú rapiro'o iná pechu. Comme pour lui, l'esprit du fautif devient un fruit, il s'en délecte.
137. Ikaja kalé palá iná ajñá, jirí, kawayá jareni, apiyé, wa'kú. On peut néanmoins manger du mulot, du daguet gris, du pécarì à collier, du callicèbe à fraise.
138. Eya maka'phana, puturu, mami, laka, mayana, ma'are, laímami, keleja iná ajñá palá. Et aussi certains oiseaux : tocro, tinamou vermiculé, grand tinamou, agami trompette, tinamou cendré.
139. E kaja iná ichiyó pajlúwaja jarechi ketana. Ainsi doit être la diète durant un an.
140. E kaja ne'má inajlo yuku i'maká keja, lawichú kapaje noje, eya mekeka eja'wá minaná yuriko i'maká, mekeka nalekare yuriko i'maká. On enseigne au jeune les mythes, les petites incantations, comment les maîtres de la forêt sont apparus, et comment sont leurs armes.

<sup>10</sup> L'esprit d'un apprenti chamane a la forme d'un aliment savoureux dans un autre monde, c'est pourquoi, s'il s'expose, il peut être mangé.

<sup>11</sup> **Apiro'kaje** (Yuc.). Chupar (Esp.). Absorber sans croquer, donc sans avoir nécessairement besoin de dents. Par exemple: manger des fruits à chair molle comme le abiu, le guamo, l'uva, les bananes, etc.

<sup>12</sup> **Jipa** (Yuc.). Calebasse non identifiée poussant dans les savanes, ou dans les palmeraies d'aguaje (esp. ver. *cananguchal*). Son écorce contiendrait un lait ou latex, et il aurait des petits pépins comme les maracas (yuc. *la'rí*).

141. Kaja waja iná iphachiya pajluwaja jarechi ketana, e kaja iná la'a piño, eja' wá maná kaja iná la'kaloje chi'narikana maná. Au bout d'un an, on fait de nouvelles incantations pour réordonner le monde et préparer un autre rite de Yurupari.
142. E kaja iná waja piño riká, e kaja iná amákalaje mekeka kele yuwají, e ka'jné ri'tako, unká ka'jné, e ka'jné rema'ka rijló kemakana. Le jeune doit encore être mis à l'épreuve pour voir s'il respecte sa diète et s'il écoute ce qu'on lui dit.
143. E kaja iná amá rinapona, iná amakaloje kele marichuna amakaruna iná á'kare rinakoje. Et l'on regarde au travers de son corps pour voir comment se portent les éléments chamaniques qu'il a reçus.
144. Eya iná amaka chu palá ka'jné yawi namákana, unká ka'jné rijácha'lacho, kaja ripechu tawaicho rinakoje, e kaja iná kemá palani riká.. Si l'on voit qu'ils n'ont pas été salis, et que son pouvoir spirituel est en train de se développer dans son corps, on dit : « C'est bien ».
145. Wa'tó ke chi'narikana pechu li'chako pu'jí. Kajaya rema'á rijló kemakana. Et le Yurupari est content car il a été écouté.
146. Eya unká chu rema'lá rijló kemakana. E kaja ka'jné iná amá riká, iná amakaloje meke ka yawi namakana rinaku ra'kare rinakoje, pu'waka pamáka chu kaja rijácha'o rinakoje, kaja pu'wareni riyuriko rejechami. Par contre, si le jeune n'a pas respecté les recommandations, cela se voit en regardant le manteau de jaguar qu'on lui a offert, car il est tout tâché et en mauvais état.
147. Wa'tó ke ripechu waja'oka. Le pouvoir spirituel du jeune devient rachitique.
148. E kaja iná kemá rijló: – Unká meke wala'lá piká. Kaja unká pema'lá pijló kemakana. On lui dit alors : – Nous ne pouvons plus rien faire pour toi. Tu ne nous as pas écoutés.
149. Ñaké kaja papichata pinakoje maichú kaji napama. Tu as abîmé le pouvoir chamanique que l'on avait placé en toi.
150. Marí ke iná amaka unká rema'la rijló kemakana, marí kaje aú iná ka'á piyuke rinakiya iná la'kare rimana. Lorsque l'on voit qu'il n'a pas respecté les recommandations, on est obligé de lui retirer tout ce que l'on avait placé en lui au moyen d'incantation.
151. Apala rila'ó meji'wa ñakeji ja'piyajena. Apala rikapi'cho ka'jné ra'piyajena. Sans quoi, il pourrait tomber malade et mourir.
152. Wa'tó ke Chi'narikana yúcha'ko raú, wa'tó ke riwátaka kele yuwají kapichatana. Car le Yurupari est furieux, il veut le tuer.
153. Marí kaje aú iná pa'tá rinakiya iná la'kare rimaná. C'est pourquoi, il faut lui retirer tout ce pouvoir.
154. E kaja riyoro mapeja. Unká na riwe'pila rejechami. Il se retrouve sans rien, sans savoir.
155. Marí kaje aú iná i'ta(r)ó iná jluwá, unká ajopanajlo kalé, iná jluwa penaje, iná kánakaloje pheñawila amakaruna penaje. Voilà pourquoi on doit suivre la diète dans son propre intérêt, pour gagner le pouvoir des anciens.
156. E kaja ejo'okaja iná wajo e kaja palá iná amá kele yuwají iná la'kare maná. Ensuite l'on continue à passer le rite de Yurupari et à prononcer les incantations du jeune.

157. Ñakeja kaja pi'michaka rijló yuku, a'jñá iná ñapataka wajákajo ejena. Et l'on poursuit la narration des mythes jusqu'à ce qu'il ait terminé de passer les rites de Yurupari.
158. E kaja pikajwata waímana, chi'narikana yami. Après chacun de ces rituels, l'on traite les aliments que les jeunes pourront à nouveau manger.
159. E kaja kele yuwají iná la'kare maná ñakeja kaja ri'tako piño. Quant au jeune ayant reçu le pouvoir chamanique, il devra continuer sa diète.
160. A'jñá pajlúwaja jarechi kétana, e kaja nephá piño pajluwaja jarechi ja'peje, e kaja iná la'a piño eja'wá maná, kaja iná wajákoloje piño. Et après une nouvelle année, on réordonne encore le monde pour faire un nouveau Yurupari.
161. Ñakeja kaja iná amáka kele yuwají iná la'kare maná, pu'waka i'makala ka'jñá. Pamichaka rinaku kele marichú kaji nápana. Wa'tó ke pu'jí iná pechu la'kó. On regarde encore le jeune pour voir si les éléments chamaniques placés dans son corps se développent normalement. Et si tel est le cas, on est satisfait.
162. Kaja pala kele yuwají i'chiyako, C'est que le jeune a respecté sa diète.
163. Wa'tó ke chi'narika pechú li'chako pu'jí wani. Et le Yurupari est content également.
164. E kaja ri'micha wani lawichú yukuna rijló, a'jñá iná wajako ketana. On lui enseigne alors les incantations importantes jusqu'à la fin du rituel.
165. E kaja chi'narikana pi'chó piño e kaja iná kajwata piño waimana chi'narikana yami. Une fois que le Yurupari est reparti, l'on traite à nouveau la nourriture de ceux qui ont passé le rituel.
166. Maarejehami kaja kele yuwají iná la'kare maná, kaja pala ri'tako e kaja iná keño'o rikajwatakana yukira aú, rajñakaloje wejápajano yukira penaje, ima'ni kaje aú. C'est alors que l'on peut commencer à traiter l'apprenti chamane avec du sel<sup>13</sup> pour qu'il puisse manger progressivement un peu salé et chaud.
167. E kaja rácho'koloje ima'ni ja'pí penaje, kaja rilukuna'kaloje lichipá kaje, lichí kaje. Pour qu'il puisse sortir en plein soleil, ou encore allumer des cigares et cigarettes.
168. A'jñá pajlúwaja jarechi ketana, e kaja nephicha piño, wajákajo ja'pejé. Une nouvelle année passe, et arrive à nouveau le moment du rite de Yurupari.
169. Maareya kaja ñaké kaja iná la'a eja'wá maná, chi'narikana maná, kaja iná wajákoloje piño. On prononce encore les incantations pour arranger le monde et préparer le rite.
170. Maareya kaja iná la'kaloje kaaphi maná, iná kajwátakaloje riká, ri'rakaloje kaaphi. C'est alors que l'on formule les incantations du yagé,<sup>14</sup> pour que l'apprenti puisse en boire.

<sup>13</sup> **Yukira** (Yuc.). Sal (Esp.). Sel commun (de mer ou de marais salant) introduit par les Blancs, à la différence du sel végétal traditionnel (*jiwi*).

<sup>14</sup> **Kaaphi** (Yuc.). Yajé (Esp. Ver.). Ayahuasca (liane du genre *Banisteriopsis*). Ce breuvage n'est traditionnellement pas consommé par les tribus de langue Yucuna (Kamejeya, Matapi, Jurumi, Je'rúriwa, Jimíke'pi), mais par les tribus voisines, surtout de langue tucano. A notre connaissance, les seuls Indiens de langue yucuna ayant été amené à employer le yagé dans leur apprentissage rituel s'est fait soit par des Macuna (comme c'est le cas ici pour les deux chamanes Je'rúriwa mentionnés) soit par des Cubeo (pour un chamane Matapi de la communauté de Quebrada Negra en bas du Mirití-Paraná). A noter également que Fermín

171. E kaja iná a'á rijló wejápanoja, kaja rikeño'okaloje eja'wá amakana, apú chuwa.  
On lui en donne alors un peu, et progressivement pour qu'il puisse commencer à voir le monde par sa pensée.
172. Maareya kaja ra'koloje pu'takani chojé penaje.  
C'est alors qu'il est encore remis à une diète très stricte.
173. Kaja chilákaji naku ta riká rejechami a'jné meketana ka nawajichako ketana.  
Il passe alors son temps à vomir jusqu'à la fin du rituel.
174. E kaja chi'narikana pi'chó piño. Ñakeja kaja iná kajwátoka waimana, chi'narikana yami, e kaja kele yuwají ejo'kaja ri'chiyako, kaja eja'wá e'iyowaja ri'micha chilákaji nakuja.  
Une fois le Yurupari reparti, on traite encore la nourriture des novices, tandis que l'apprenti chamane devra poursuivre sa diète et rester dans la forêt à vomir.
175. Lapiyami ri'cho eja'wá e'iyaje richilákaloje pajluwaja we'chu ketana.  
Dès le matin, il doit partir en forêt pour vomir toute la journée.
176. Unká na rika'lacha rinumá chojé.  
Surtout, il ne doit pas avaler de fruit.
177. Unká kaja rijápalacha a'waná nakú, wichu'pe nakú.  
Ni même en toucher l'arbre ou la feuille.
178. Kachuwaja ra'pichaka apala rila'ó me'jiwa.  
Il doit donc marcher lentement et prudemment pour éviter de s'exposer au danger.
179. E kaja lainchu tuwíchiphi iná kemakana e riphicha pají choje thu ke riphichaka reta choje.  
Il revient seulement à la tombée de la nuit, pour s'affaler dans son hamac sans dire un mot.
180. E kaja júpichami re pajlúwajaru phíyu'keru ripenajeyo ruká.  
Une vieille femme est alors désignée spécialement pour lui préparer sa nourriture.
181. Ruká a'chari rijló ku'jné melanani yani, kuliya.  
Elle lui donne un fin morceau de galette de pur amidon de manioc, et de la caguana [bière de manioc].
182. E kaja riñápachiya rajñákana, e kaja riwatáni'cha meketanaja.  
Une fois qu'il a mangé, il se repose un moment.
183. E kaja júpichami rá'ocho. Riyá'koloje pheñawilana awa'á rema'kaloje lawichú.  
Puis il se lève pour aller s'asseoir à côté des anciens et écouter les paroles chamaniques.
184. Kaja iná la'ká rimaná wakaje iná la'a renaku.  
Quand on prononce les incantations de son apprentissage, on le prépare à cela.
185. Kaja nemá inajlo: "Pu'waka pamájika ee pheñawilana ajñaka nakakuwa e pácho'o naloko'pani pikakuwa ajñaje.  
Les anciens lui disent : « Si tu vois les adultes mâcher la coca, tu dois aller en mâcher avec eux. »
186. Kaja unká nemala inajlo: Chuwa ta majó pácho'o." Kaja pajluwapeja nemaka inajlo.  
Ils n'insisteront pas en disant : « Sors de là, viens ici ». Ils ne lui disent qu'une seule fois.
187. E kaja riya'ó najwa'té a'jné jenaji ke ejena.  
Alors il s'assoit avec eux jusqu'à minuit.
188. E kaja ri'jné watana'je meketanaja, kaja rapókaloje pe'iyocha kamú to'kó.  
Ensuite il va se reposer un moment, et se relève vers deux heures et demie du matin.

---

Yucuna s'estime parfois en droit de faire ce type d'incantation permettant d'absorber du yagé, puisqu'il en a ainsi fait consommer à un Blanc de Leticia.

189. E kaja ri'jné a'pitaje, kaja richila'kaloje penaje. Il va alors se baigner et vomir.
190. A'jné jareni keño'ka witukakaji e kaja rácho'o junapiya. Il sort de l'eau vers trois heures du matin.
191. E kaja ripa'ó. Chi'lake pají kopeje. Unká rimujlúka'la pají chojé. Puis il revient et s'assoit à l'extérieur de la maloca. Il ne peut pas y rentrer.
192. Kaja luichipika iná amaka panakojecha ejechami kaja rimujlúicha piño eja'wá e'iyaje. Au crépuscule, il retourne dans la forêt.
193. E ñake kaja richiláki'chaka. Et il recommence à vomir.
194. Kaja ikaja rijápaka'la i'micha a'jné pajluwaja jarechi ketana. Tel est son travail durant un an.
195. E kaja iná la'a piño eja'wá maná, kaja rila'kaloje piño chi'narikana maná. Puis on arrange à nouveau le monde pour un autre rite de Yurupari.
196. Kaja nawajákoje piño e kaja nawajicho meketanaka iná a'ka rená ketana iná wajako. Et les jeunes passent encore l'initiation jusqu'à la fin du rituel.
197. E kaja iná amá piño kele yuwají iná la'kare maná. Meke ka'jné ri'tako e ka'jné rema'ka rijló kemakana. On regarde à nouveau le corps du jeune que l'on a préparé au chamanisme pour voir s'il a bien suivi la diète et écouté les recommandations.
198. E kaja iná la'a piño kaaphi cha rijló, iná a'kaloje inuma riká, ri'rakaloje riká penaje, riká pechuna chu ramákoje eja'wá penaje. On prononce encore les incantations du yagé, pour lui en faire boire et qu'il puisse voir le monde par sa pensée.
199. E kaja nañápachiya wajákajo. E kaja iná keño'cha waimana kajwátakana mekele ka neká wajaño iná wa'té. Après le rite de Yurupari, on traite encore la nourriture des adolescents et des hommes qui les ont initiés.
200. Eya kele yuwají iná la'kare maná, ri'makala ri'chiyako piño. Quant au jeune que l'on a préparé au chamanisme, il poursuit sa diète.
201. Marí kaje aú ne'iyajena kero'o kajrú waní iná i'tako. E'iyonaje unká iná e'lotala iná pechuwa. Beaucoup ont peur d'être soumis à une telle diète, mais il ne faut pas se décourager pour autant.
202. Kaphi iná la'ka iná pechuwa. Il faut savoir fortifier son esprit.
203. E kaja ri'chiyo piño ñakeja kaja pajluwaja jarechi ketana. Et une nouvelle année de diète passe.
204. E kaja nephicha piño rená chojé, e kaja iná la'á eja'wá maná pila'kaloje piño chi'narikana penaje. Arrive encore le moment d'arranger le monde pour faire un rite de Yurupari.
205. Kaja iná wajakoloje piño. Maarejehami kaja iná wajaka piño kele yuwají iná la'kare maná. Durant le rite, on fait encore passer les épreuves au jeune apprenti.
206. Ñakeja kaja iná amá piño riká mekeka ri'tako ñakeji ja'piyajena. On regarde encore son corps pour voir comment il a suivi la diète.
207. Maarejehami unká meke la'je rika'lajla na rinuma choje. Il ne peut toujours rien avaler.
208. Kaja nejlú chuwa namicha riká rejehami. Apalaya rika'a rinuma choje na a'wanacha ka'jné. Unká meke la'je rajñálacha nakaje. On l'a vraiment à l'œil. Des fois qu'il s'enverrait en douce un fruit de la forêt...

209. Kaja ya yewichaja riñapichaka maarejechami, kaja kapichakajo kemachi riká. Comme il est sur le point de terminer sa formation, il est encore plus fragile.
210. Wejapaja ka'jné iná ka'ká iná numá choje e kaja iná kapicho rejechami. Au moindre fruit qu'il pourrait avaler, c'en est fini pour lui.
211. Marí kaje aú iná amá pala iná la'kare maná, apala rikapi'cho a'jné iná wajako ketana. Donc il faut vraiment s'en occuper pour éviter cela jusqu'à la fin du rituel.
212. E kaja ñákeja kaja iná kajwataka neká chi'narikana yami, eya kele yuwají ejo'kaja ri'chiyako piño. Après, on traite à nouveau la nourriture, tandis que le jeune reste encore à la diète.
213. Maareya kaja iná kemá kele yuwajijlo iná la'kare maná: "Chuwa pi'majika nujwa'té iyamata kerí ketana." Puis on lui dit : « A présent, tu vas rester deux mois avec moi ».
214. Kaja iná amakaloje kewaka wani ta ri'tako. Et cela pour voir s'il a vraiment respecté la diète.
215. E kaja ñákeja kaja piño iphichaka piño pají choje. Il revient toujours de la même façon à la maloca.
216. E kaja jenaji ke ri'jicha a'pitaje. Puis à minuit, il doit aller à l'eau.
217. Maarejechami kaja iná kemaka Kajyuwakajlo rijwa'té ke richira'akoloje penaje kaja rapátakaloje riká a'pitaje. On dit alors à Kajyuwaka<sup>15</sup>, l'aîné Yurupari, de le lever et de l'accompagner pour aller se baigner.
218. Apala unká ri'jnála a'pitaje ka'jné. Unká ka'jné richiláka'la ka'jné. Des fois qu'il n'aille pas à l'eau pour vomir...
219. E kaja Kajyuwaka waka{ra}'a tejmuji richila'ka. Kajyuwaka lui ordonne alors d'aller vomir.
220. Eya unká chu rapola kiñaja ka'jné e kaja rapota kiñaja ka'jné. E kaja rapota riká pajluwapeja. Il ne le réveille qu'une seule fois pour l'obliger à se lever.
221. Eya unká chu rapola e kaja kele Kajyuwaka ka'á iná wichá jamaká chiyá, e rito'ta ña'rí riwajlé chu. Si le jeune ne se lève pas, Kajyuwaka l'éjecte de son hamac, et lui donne un grand coup de fouet dans le dos.
222. E ka'nó pijnúcha pinakiya. Ce qui lui enlève d'un seul coup toute sa paresse.
223. E ra'ta iná nakú ají piyuké iná nakuwa. Puis il lui enduit le corps de jus de piment.
224. E kaja lainchú ka'lá riphichaka pají chojé. Iká penaje thu, ke piphichaka jamaka choje. Et ainsi [après avoir passé la journée en forêt] à chaque tombée de la nuit, il rentre à la maloca, pour aller directement s'affaler dans son hamac.
225. E kaja pajluwajaru piyukeru a'chá ku'jnu melanani itu'ru. La vieille femme lui donne toujours un morceau de cassave de pur amidon de manioc.
226. Ripataka ku'jnu rejenaja rajná riká rijlupemi pika'a. La partie avec laquelle il tient le morceau entre ses doigts doit être jetée.
227. Iná wataka chu piyukeja rajnákana e pipa'ta wichu'pi aú riká. S'il veut tout manger, il doit saisir le morceau avec une feuille.

<sup>15</sup> **Kajyuwaka, Kajiwaka** (Yuc.). Nom du yurupari principal (et aussi le plus autoritaire). Il est l'aîné des frères de l'Ancêtre Yurupari, nés des restes calcinés de ce dernier (Cf. Mythe des Karipú Lakena).



228. E kaja piñápata chu rajñákana, e piwatana'a meketanaja e kaja lapichami e kaja iná kemá chuwa majó pácho'o. Une fois qu'il a mangé, il va se reposer un moment jusqu'à ce qu'on lui demande de venir.
229. E kaja ri'jné nalokopani. E ra'a pijló eta'pá. Riká chu picha'ó. On lui tend alors un siège pour s'asseoir.
230. E kaja iná kemá rijló: – Chuwa yuwají, ke iná kemaka. Meke pi'michaka eja'wá e'iyaje? On lui demande : – Maintenant petit, raconte ce que tu as fait en forêt.
231. Na pamicha eja'wá e'iyá? A'wanacha ka'jné, unká na pika'cha pinuma chojé. Qu'as-tu vu ? Des fruits peut-être ? Tu ne les as pas mangés au moins ?
232. Maare unká me la'je pimicho'lajla pikó. Ici on ne peut rien cacher.
233. Mekeka iná la'ka chu ichuwaja iná i'maká nakaje yukuna kajaya iná atá'aka neká rejechami. Mieux vaut tout révéler tout de suite, car de toute façon, on te testera pour le savoir.
234. Kaja iná amá palá na ka rila'a. On voit très bien [dans son corps les traces de] ce qu'il a fait [de mal].
235. Aú iná keja'á riliya riyukuna iná amakaloje kewaka ri'tako. Eya unká chu rika'la na rinuma choje. Ainsi l'interroge-t-on pour voir s'il a vraiment respecté sa diète.
236. E kaja rimá: “Unká na nula'lacha. Palani nu'michaka”. Il dit : « Je n'ai rien fait [de mal]. Ça s'est bien passé. »
237. Eya rili'chaka chu ripiro'ko unká ka'jné ri'malacha riyukuna. Ñaké pala iná amaka na ka rili'chaka e'iyonaje ka'jné rimicho'chiya riká. S'il cache le fait d'avoir mangé un fruit<sup>16</sup>, on peut s'en apercevoir.
238. E kaja ñakeja kaja rikeja'ka riyukuna riliya. Alors on lui redemande.
239. E kaja unká ka'jné ri'malacha riyukuna piño iná yúcha'o rejechami. Et s'il ne dit toujours pas la vérité, on se fâche.
240. – Ñaké riká, ke iná kemaka. Kaja unká meke pila'lacha. – Alors c'est comme ça, tu n'as rien fait !
241. Ñaké ñaanupami no'maje pinapona. Eya nomájika palani pi'michaka chira'jo, e kaja unká meke numalaje. Mais tout à l'heure je vais regarder ton corps. Alors je saurai bien par où tu es passé, et je ne te dirai rien.
242. Maarejecha iná kero'ko rejechami. Là, il a la trouille.
243. E iná kemá: “Naje chi unká nu'malacha riyukuna rijló.” Il se dit : « Pourquoi ne lui ai-je pas tout raconté ».
244. E kaja iná kemá ajopanajlo: “I'jicha ña'rí nojló wejé ke la'mina ña'je. Et l'on demande à un autre : « Va me chercher trois verges pour le fouetter. »
245. E kaja ri'jné ña'rí ña'je. E ripháchiya ña'ri rijló. L'autre va les lui chercher et lui ramène.
246. E ra'chá rijló kuya. “Marí choje pitojo'o ají matutú wani ke ra'lani” Puis il tend à l'autre unealebasse [en disant] : « Écrase le piment dedans, cela doit devenir bien épais et rouge ».
247. E kaja rili'cha ají maná rika'kaloje kele rika'kare rinuma choje nupaná. Ensuite il prononce les incantations pour lui retirer les aliments impurs qu'il a absorbés.

<sup>16</sup> Fermín m'a dit un jour qu'il avait précisément fait cette faute, alors qu'il était dans cette même phase d'apprentissage, et il le regretta. Il raconte ici sa propre expérience.

248. Ñaké manaita riya'ichako ripechu  
i'micha na ka'jñá rila'a kaají.  
Pendant ce temps, le jeune reste assis en  
se demandant ce qui l'attend.
249. E kaja riñapachiya ají, kecha na'rí cha  
la'kana e kaja iná kemá kele yuwajijlo  
iná la'kare manajlo: "Chuwa ta  
nomajika piká waka'pe, nomakaloje  
kewaka ka pimaka nojló.  
Quand le chamane a terminé de traiter le  
piment et les verges, il dit à l'apprenti :  
« Je vais te regarder à l'extérieur, pour  
voir si tu dis la vérité ».
250. E kaja ramicha riká waka'pe, e rimicha:  
"Maare ta unká na micho'lajo nuliya!"  
Il le regarde dehors, et lui dit : « Ici on ne  
peut rien me cacher ! »
251. Iká penaje riji'chaka lichipa kaja  
ramákalaje, e rapho'cha lichipa  
rinapona nakoje.  
Il prend alors un cigare pour l'observer, et  
souffle sur son corps.
252. E kaja ramicha mekeka ri'jichaka  
eja'wá e'iyowá, ramakaloje na ka  
rili'cha eja'wá e'iyá.  
Puis il regarde comment s'est passé sa  
promenade en forêt pour voir ce qu'il y a  
fait.
253. Amichari na ka'jñá rajicha a'waná cha  
ka'jñá, na punama ka'jñá rapiro'cha.  
Il voit alors si l'apprenti a mangé des  
fruits sylvestres comme le milpesos.
254. Amichari rapiro'chaka punama, iká  
penaje ta riji'chaka phuu rinapona  
nakiya thu ke ra'chako rikapajo.  
S'il décèle du milpesos dans son corps, il  
souffle du tabac dessus pour lui enlever, et  
le fruit tombe dans sa main.
255. E rimá inajlo: "Eta kají! Iká pimicha  
nakú unká na nopiro'lacha!  
« Et ça c'est quoi ? Tu disais que tu  
n'avais rien avalé !
256. Ñaké numaká pijló i'maká pamajika e  
a'wanachá unká pika'laje pinuma choje  
riká!  
Je t'avais dit de ne pas manger les fruits  
que tu pouvais rencontrer en forêt !
257. E'iyonaje pimicho'chiya nuliya riká, ilé  
kaje aú numá pijló i'maká pu'takani kají  
kaje pheñawila amakaruna piwata  
ja'piyajena yurikajo.  
Mais tu me l'as caché, alors que je t'avais  
dit qu'il faut supporter la diète pour  
acquérir le pouvoir chamanique que tu as  
voulu.
258. Marí kaje aú ka'jñá pinakiyá ñakeji  
ka'kana!  
Peut-être qu'avec ça, je vais t'enlever  
l'envie d'agir ainsi !
259. Iká penaje rijña'ka ña'rí, iká aú  
riwakari'cha riña'kana.  
Alors il prend les trois verges et le fait  
fouetter.
260. E kaja nato'chiya ña'rí riwajlé chu.  
Plusieurs hommes se mettent à lui fouetter  
le dos.
261. Iká penaje na'chaka rapumi chu ají.  
Puis ils prennent le piment.
262. E kaja iná kemá rijló: "Marí kaje aú  
ka'jñá penaku la'kana!"  
« Voilà ce que tu mérites ! »
263. E kaja iná waka(ra)'a richilaka,  
rika'kalaje riwó chiya rapiro'chaje  
nupana.  
Et le chamane l'envoie vomir pour rejeter  
les fruits qu'il a avalés.
264. Maarejechami ne'iyajena pechu la'kó  
kamu'jí. E'iyonaja iná la'á kaphí iná  
pechuwa, iná jluwá penaje, iná jema'a  
inajlo kemakana.  
Certains en ressortent accablés, tristes ou  
découragés, mais il faut garder l'esprit  
fort, c'est dans son propre intérêt qu'il  
faut écouter les conseils.
265. Unká namaka iná aú kalé ñaña'a iná.  
Ce n'est pas parce qu'ils leur veulent du  
mal, qu'ils les battent.
266. Eya unká chu ñaña'la iná, kaja meji'wa  
iná yuriko rejechami.  
S'ils ne les fouettent pas, la maladie les  
guette.
267. Marí kaje nakuja iná i'má a'jñá iyamata  
Ensuite, il faut attendre deux mois durant

- keri ketana. E kaja nayuri iná, iná ikó.
268. Wa'tó ke unká Kajyuwaka i'malá iná wa'té rejechami. lesquels le jeune est laissé seul. Jusqu'à ce que Kajyuwaka n'en ait plus après lui.
269. Maarejechami kaja kele yuwaji iná la'kare maná, pikeño'ka rimaná la'kana wakaje, wakaje nakeño'o rijló yuku i'makana, unká ripatalacha wejápaja yuku nakiyana. Dès lors, ce jeune pour qui l'on a dit tant d'incantations, à qui l'on a raconté tant d'histoire, ne retient quasiment rien de tout cela.
270. Kaja mapechuru rili'chako rejechami. Il n'a plus tout son esprit.
271. Maarejechami kaja ne'iyajena aya'ko, kaja iná pechu: "Meke unká waní na nuwe'pila? Mapeja ka'jné napajlaka nujwa'té? Kaja júpicha wani nu'tako e'iyonaja unká na nuwe'pila." Certains en ont alors assez, et se disent : « Comment est-ce possible que je ne sache rien ? Ils se sont fichu de moi ou quoi ? Cela fait tellement longtemps que je suis à la diète ... »
272. Maarejechami kaja ne'iyajena wata nakajwátakana. Kaja naya'o i'takajo nakú. Alors certains veulent qu'on traite leur nourriture pour en terminer avec la diète.
273. Eya iná kajwátaka chu neká, e kaja nayuro mapeja, unká na nawe'pila. Et quand on leur fait ce traitement, ils resteront sans rien, comme s'ils n'avaient rien appris.
274. E'iyonaja unká iná la'lo ujwí e kaja pi'to rejechami chaje waní, wa'tó ke yawina amakaruna tawá'ako pinakoje rejechami. Mais si le jeune ne se lasse pas, et qu'il assume une diète encore plus forte, son manteau de jaguar pourra se développer à nouveau.
275. Lawichú nápana tawa'ko ñaké kaja. Et le pouvoir des incantations augmente d'autant.
276. Wa'tó ke kajú yawi chi'narikana wátaka piká kajú. Le Jaguar Suprême l'estime alors d'autant plus.
277. Kaja kajú pi'tako, maarejechami kaja nakeño'o pikajwátakana. Une fois qu'il a supporté une telle diète, ils commencent à le traiter pour qu'il puisse manger des nourritures plus variées.
278. Kaja rejechami iná keño'o iná jalo wa'té pura'kano iná ejena wa'té ka'jné. Puis il peut commencer à parler avec sa mère et ses frères.
279. Maareya kaja apuyá keja iná chila'ka rejechami. A partir de là, il n'a plus besoin de vomir aussi régulièrement.
280. Maarejechami ne'iyajena marichuna wátaño iná kapichatakana, najña'a ka'jné yawi namakana, lawichú nápana ka'jné. D'autres chamanes veulent alors le tuer, lui retirer son manteau de jaguar, et son pouvoir de mémorisation des incantations.
281. Riká najña'a iná nakiya, kaja iná yurikoloje mapechuru penaje. S'ils le dépouillent ainsi, le jeune se retrouve sans rien.
282. Marí kaje aú kaja pu'taka wani iná i'maká rejechami. C'est pourquoi il faut toujours faire attention à la diète.
283. Apala ina'uké yawité kapichata iná, ejechami unká yawi chi'narikana amala iná. Un homme-jaguar risque toujours de le tuer, pendant qu'il n'est plus sous la protection du Jaguar Suprême.
284. Natá'aka iná rejechami, namakaloje iná jema'ka inajlo kemakana. Ils le mettent encore à l'épreuve pour voir s'il suit vraiment les conseils.
285. Iká wa'té i'má pajluwaja jarechi ketana. Et une nouvelle année passe encore ainsi.

286. E kaja iná keño'o piño eja'wá maná la'kana, kaja iná la'kaloje chi'narikana maná penaje, kaja iná wajákoloje penaje. On se remet alors à arranger le monde pour préparer un nouveau rite de Yurupari.
287. E kaja iná a'á jenají meketana júpika iná wajájiko. Par l'incantation, on estime combien de temps devra durer le rite d'initiation.
288. E kaja iná wajó, maareya kaja kamu'jí pila'kaloje penaje. L'apprenti souffre beaucoup dans cette épreuve.
289. E kaja rili'cha pijló kaaphi cha, kaja ri'rakaloje piño riká. On prononce encore pour lui les incantations du yagé pour qu'il puisse en boire à nouveau.
290. Maarejechami kaja iná kemaka kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: "Chuwa ta nomajika piká kaja penaje nomakaloje piká kewaka ka pema'ka pijló kemakana." On lui dit alors : « Je vais te regarder une dernière fois pour voir si tu as vraiment écouté les recommandations. »
291. Maarejechami kaja iná amakaloje palá wani kele yuwají iná la'kare mana, kaja iná keño'o rimaná la'kana. Re'iyá iná keño'o ramakana, iná amakaloje ri'tako, a'jné mejecha ka iná la'ká rimana ejena. Puis on le regarde en détail...
292. Amichari pala ka'jné remi'chaka rijló kemakana. Richaje ka'jné ri'chiyo, wa'tó ke pala iná pechu la'kó. Si l'on voit qu'il a bien écouté les recommandations, ou qu'il s'est mis encore plus à la diète que ce qu'on lui demandait, on est très satisfait.
293. E rimicha rijló: "Palani pema'ka pijló kemakana, kaja piwata ñakeji ja'piyajena yurikano. On lui dit : « Tu as bien écouté les conseils, car tu as voulu recevoir le pouvoir des anciens.
294. Naké chuwa nukeño'jika pijló ñakeji yurikana. Donc je vais commencer à te remettre ce pouvoir.
295. Ñaké nawajíchako e kaja ra'chá piño rinuma kaaphi. Pendant que les autres passent le rite de Yurupari, on lui fait avaler le yagé.
296. Maarejechami kaja iná i'má pala wani nakaje yukuna. Et on lui raconte en détail toute l'histoire [du Yurupari].
297. Kaja piyá'chiya pawa'ó riká rejechami. E kaja iná i'má wani rijló riyukuna. Mekeka chi'narikana yuriko i'maká, e kaja rikeño'cha riyukuna i'maká a'jné riyapachiyaka riká ejena. Puis assis à côté d'un ancien, il doit tout redire du début jusqu'à la fin.
298. E rikeño'cha piño mekeka iná la'ká chi'narikana maná a'jné ritajnachiyaka riká ejena. E kaja rikeño'cha piño mekeka walijimana maná la'kana a'jné ritajnachiyaka riká ejena. E kaja rikeño'cha piño mekeka iná kajwátaka walijimana chi'narikana. Ensuite il doit réciter entièrement l'*Incantation de préparation du rite de Yurupari*, l'*Incantation de préparation des adolescents*, et l'*Incantation de fin de diète des adolescents*.
299. Piyuke ri'michaka rijló riyukuna. Il ne doit rien oublier.

300. Naké iná a'ká rinuma kaaphi riyuwera'ko pechu nakú ramakaloje pala wani kele iná i'makare yukuna rijló. On lui donne du yagé, afin qu'il puisse bien percevoir dans ses visions<sup>17</sup>, tout ce qu'on lui a dit.
301. Marí kaje aú iná i'má pu'taka iná patakaloje kiñaja kele ne'makare yukuna inajlo. Voilà pourquoi l'on doit respecter la diète : pour mémoriser rapidement toutes les paroles qu'on nous enseigne.
302. E kaja iná i'má: meke ka iná ña'ka meji'wakaji yukuna rijló. E iná i'má riyukuna a'jñá piyuke pitajnachiyaka ejena, meke ka iná jácho'ko Chi'narikana chaje, e kaja rikeño'cha piño, Ensuite il doit expliquer entièrement comment l'on retire les maladies et comment l'on va rejoindre le Yurupari.
303. Mekele ka meji'waji yuriko marí the'rí nakú. Et il doit énumérer toutes les maladies de cette terre.
304. Piyuke ri'micha rijló riyukuna. Toujours sans rien oublier.
305. Maareya kaja iná i'má rijló riyukuna meke ka eja'wá amakaruna. Naké kaja iná i'maká rijló riyukuna e kaja iná kemá rijló eja'wá yuriko i'maká, kají iná i'má nakú. Puis l'on doit raconter comment l'on voit le monde et comment il a été créé.
306. Wapechu nakú kamu'juni chi kají eja'wá we'má nakú. Kamu'juni kají we'má nakú. Du point de vue de notre pensée chamanique, il est petit ce monde où nous vivons.
307. A'kuru Chi'narikana yuriko i'maká. Depuis qu'il fut créé, l'Ancêtre Scolopendre [mille-pattes] en fait le tour.
308. Ripechu piyute, iká nakú eja'wá ya'ó. Il a l'esprit d'un boa, et comme il est enroulé sur lui-même, le monde est assis sur lui.
309. Marí kaje aú rejewaja ina'uké pechú jawa'ko piyuke marichuna pechú jawa'kako rejekuwaja. C'est pourquoi toutes les pensées des gens se réunissent en lui.
310. Re kaja Jiñá Chi'narikana yuro i'maká. Neká amaño kele A'kuru Chi'narikana. Nejlú chuwá namá riká. Quant aux ancêtres des démons, ils veillent sur l'Ancêtre Scolopendre.
311. Apala meke unká ina'ukelaruna kato rinaku. Kaja eja'wá kapichakoloje penaje. Si un vilain personnage cherche à se jouer de lui, le monde peut être détruit.
312. Marí kaje i'makale iná wátaka chu, iná amakáloje kewaka ka a'kurú chi'ná ñaka'aka the'rí. Si l'on veut, on peut vérifier que l'Ancêtre Scolopendre est bien capable de secouer la Terre.
313. E kaja iná kemá kele Jiñá Chi'narikanajlo: Il suffit de dire au Grand Ancêtre des Démons<sup>18</sup> :
314. – Chuchumi, ñaké numá pijló ñakeji nakú. Nuwata kele A'kuru Chi'narikana atá'akana mutújlakaloje riká wakapá i'lá aú. – Grand-père, j'ai une requête à te faire. Je voudrais tester cet Ancêtre Scolopendre en le touchant avec le bout de ma massue.

<sup>17</sup> **Yuwera'kajo** (Yuc.). S'enivrer, se soûler. Être dans un état second.

<sup>18</sup> **Jiñá Chi'narikana** (Yuc.). Abuelo de los Demonios, Diablo (Esp. Ver.). Ancêtre des Démons, aussi appelé "Diable".

315. Marí no'ó pijló ñakeji wáke'na, ipatú, lukují, lichipá. Voici les offrandes que je t'ai apportées : de la coca, du tabac à priser, un cigare.
316. Eya rema'ka chu iná ja'piyá, e rimá inájlo: S'il est d'accord, il dit :
317. – Ñaké iká nuláke, ñaké nukápiyaja pitujla'á riká. – Bien mon petit-fils, pour le toucher, je dois également tenir la massue avec ma main.
318. – Ñaké iká chuchú. – D'accord, grand-père.
319. E kaja iná ña'á iná le'jé wakapá e kaja Jiñá Chi'narikana pata iná wa'té wakapá. Alors on prend sa massue et l'Ancêtre des Démons la saisit aussi.
320. Chuwa nulaké pata'a riká chuwa. Tu vas en avoir la preuve tout de suite.
321. Iká penaje pitujla'ka kachuwa ta A'kuru Chi'narikana. Wa'tó ke kele a'kurú chi'narikana kawichiyaka yukujyuku rinapona li'chaka. A peine touche-t-on l'Ancêtre Scolopendre qu'il bouge de tout son corps.
322. Iká penaje ra'chako eja'wá nakoje, jñumí jñumí eja'wá kawichiyaka. Et la terre se met à trembler.
323. E kele Jiñá Chi'narikana kemicha: – Kaja ilejenaja, nulake. L'Ancêtre des Démons dit alors : – Ça suffit, mon petit-fils.
324. Apala meke i'má wa'tó ke iná kero'kó e kaja iná pechú meke kajuphi waní riká. Cela fait peur de penser à ce qui pourrait arriver tellement c'est immense.
325. E kaja rikeño'o piño ñakaje yukuna i'makaná. Et le jeune doit expliquer tout cela.
326. E iná kemá: "Marí ke eja'wá miná yuiko i'maká marí the'rí nakú..." On [le chamane] dit : « Ainsi fut créé le monde sur cette terre... »
327. Jemana, mekeka nale'jé puwaikaje yuiko i'maká. Il faut énumérer et décrire les maux contrôlés par les tapirs.
328. Mekeleka nale'jé jeama yuiko i'maká, tajakaloji. De même avec leurs flèches-serpents, et les malaises qu'ils peuvent engendrer.
329. Ñakeja kaja iná i'maká meke ka kawayana le'jé meji'wakaji yuiko i'maká. Même chose avec les maux des cerfs.
330. Nale'jé tajakaloji nale'jé jeama, puwaikaje, wa'pheji. Leurs serpents engendrent des malaises, des maladies. Leurs pièges donnent des vomissements.
331. Maareya kaja iná i'má mekeka jarechina le'jé me'jiwakaji. Ñakeja kaja iná i'maká riyukuna. Ensuite on passe aux maux des esprits telluriques jarechina. On raconte comment ces derniers furent apparus.
332. E kaja iná i'má piño mekeka yawina le'jé meji'wakaji yuiko i'maká. Puis, aux maux des jaguars. On raconte comment ceux-ci sont apparus.
333. Marí kaje aú iná we'pí mekeka nakajena yuiko eja'wá chu. Piyuke iná i'maká riyukuna mekeleka nale'jé meji'wakaji yuiko i'maká. Pour chacun d'entre eux, on doit savoir comment ils sont apparus en ce monde et pouvoir énumérer les maladies qu'ils contrôlent.
334. Marí kaje ejomi iná i'má mekeka eja'wá minaná yuiko i'maká: kuwañana, On énumère ensuite tous les maîtres de ce monde : les grands singes *kuwañá*, les

- chu'wina, kuwayuká, mekeka najló tajákaloji yuiko i'maká.
335. Maareya kaja iná keño'o piño, mekeka máwana le'jé meji'waka mekeka na'paka nená wakaje.
336. Pumaruna mekeka nale'jé weji'wakaji ja'paka riwakaje.
337. Maayá kaja, juni yajné ijaka nená wakaje. Mekeka nale'jé meji'wakaji tajákaloji, jeí.
338. Maaya kaja iná i'má piño mekeka meji'wakaji leruna le'jé. Maare leruna le'jé kajú wani meji'wakaji, tajákaloji.
339. Mekeka iná ja'pataka napuicha.
340. Maare kaja iná i'má piño mekeka Kamarari yuiko i'maká.
341. Maaya kaja i'ná i'má piño jiñana inaana naayona neí, mekeka naka(ra)'taka pechujumí.
342. E kaja iná i'má piño mekeka Kerawiyú yuiko i'maká. Mekeka Jiñá Chi'narikana yuiko i'maká.
343. Maare kaja iná i'má rijló riyukuna mekeka iná chi(r)uka'ka eja'wá nakú iná pechu chuwa.
344. E iná kemá kele yuwajjilo: – Maare ta iná amá kajú nakaje, inaana nachana.
345. E iná kemá rijló: – Piwe'pika keja pi'maká, pamajika ee inaana nachana unká pipura'lajo najwa'té.
346. Pu'waka meke nemajika ee pijló pu'kuja pa'pá nawa'ya.
347. Eya pipura'jiko ee najwa'té ka'jné e kaja unká paala pi'maje. Kaja nakapichataje piká.
348. Wa'tó ke Chi'narikana watajika pikapichatakana a'jné piñapatajika wakaje.
349. E kaja unká wala'laje kajaya unká pema'laje pijló kemakana.
350. E kaja iná i'má mekeka yawina apu
- monstres *chu'wí*, les ogresses *kuwayuká*,<sup>19</sup> avec les malaises qu'ils engendrent. On explique ensuite comment se déroule l'époque des grosses grenouilles *mawa*, et quels sont leurs maux. De même avec l'époque des maux apportés par les grenouilles *pumarú*. Ensuite on passe à l'époque de la remontée des poissons. On énumère leurs maladies, les attaques qu'ils infligent et leurs serpents. Puis on passe aux maux de l'époque des chenilles : leurs nombreuses maladies et formes de malaises. On explique comment faire passer leurs infections. On raconte alors comment Kamarari [le Dieu du Tonnerre] est apparu. Puis l'on raconte l'apparition des diabesses appelées *naayona*, comment elles brûlent les âmes des gens. On explique également l'apparition du lac *Kerawiyú*, et de l'Ancêtre des Démons. On doit alors décrire comment on voit le monde en en faisant le tour par sa pensée. On dit à l'apprenti : – On voit beaucoup de choses, et aussi des femmes *nachana*.<sup>20</sup> Surtout si tu vois de telles femmes, ne leur parle pas. Si elles te parlent, tu continues tout droit sans rien répondre. Si tu leur parles, elles te tuent. En plus, le Yurupari est toujours prêt à te tuer tant que tu n'as pas terminé ta formation. Si tu désobéis, nous ne pourrons rien faire pour toi. On explique et énumère les différents

<sup>19</sup> **Kuwayuká** (Yuc.). *Madremonte* (Esp. Ver.). Femme surnaturelle n'ayant qu'un seul sein (telle une Amazone). Elles sont censées manger des termites. Très redoutées, elles auraient le pouvoir de changer certains chasseurs égarés en chamane. On dit que lorsqu'une personne est ainsi transformée, l'esprit de celle-ci semble avoir disparu, comme remplacé par un nouvel esprit mystérieux.

<sup>20</sup> **Inaana nachana** (Yuc.). Ces femmes seraient des apparitions d'esprits animaux.

- yuiko i'maká, jarepa'yu kamare chuwa yawina apu. Pichani kamare napu kaja riká.
351. Karena chuwa, karena chipuka'ka chuwa iká chuwa yawina apu juni chipuka'ka nápujakaja riká.
352. Eya juni jimó yuiko i'maká kati kumarai ke rikuwa'ka riká yawina apu kaja riká.
353. Eya kawakala akoje yuiko. Ñaké kaja yawina apu yuiko i'maká.
354. Kele Ipichí Chi'narikana kapichataka wakaje Jiyánama jalo i'maká. Wakaje rinó ru'maká, iká penaje ta ipichí chi'narikana iichako kawakala akoje. Marí kaje aú unká meke la'jé jiyánama kapichatalacha ipichí chi'narikana i'michaka.
355. Iká penajemi yuiko i'maká yawina apu penaje. Marí kele yawina apu yuiko i'maká.
356. Maare kaja iná i'má piño mekeka iná pechú jácho'ko aji ke yawina chi'na chaje, karipu lakena chaje.
357. E iná kemá rijló:
358. "Pu'waka nocho'tajika e piká yenoje nachaje iná jeño'ka jipá nakoje. Reya iná jeño'o apú jipa nakoje.
359. Marí kaje aú iná a'pita iná jluwa iná i'makaloje katejmuni penaje.
360. Kajaya iná a'a nanakoje yawina namakana, kachini kele iná a'a rinapona nakoje.
361. Riká wa'té iná jácho'o.
362. Kaja iná amá jipa ya'ko maare ke iná awa'á iná pechu kiñaja chi noyojika rinakoje.
363. Ñaké juka riká ramako chojonaja kalé.
364. Maaré ra'á inajlo riwemí.
365. Unká chu iná a'pitala kechami unká chu iná chilákala, e kaja iná jeño'cha ka'jné rinakoje e kaja pe'lochiyo rapunona chu e pipechu ja'chó patúwalaja majó kawakajo. Kaja ichuwaja iná kapichako
366. Eyá kajú pichilákachu e kaja pijí keja peño'ka rinakoje, kaja kajú pitejmú.
- chemins des jaguars, qui sont en fait des rayons lumineux, comme des éclairs.
- Ils peuvent également cheminer à travers les tornades et les tourbillons, aussi bien par le vent que par l'eau.
- Quant aux traces laissées par les araignées d'eau pouvant marcher à la surface de l'eau, les jaguars peuvent aussi les emprunter pour traverser les rivières.
- Ils ont également des chemins souterrains.
- Cela remonte au jour où l'Ancêtre des Vers de Terre tua la mère de Jiyánama, et parvint à échapper à ce dernier en s'enfuyant sous la terre.
- Depuis lors, les jaguars se mirent également à contrôler [en partie] ces passages souterrains.
- C'est alors qu'il faut expliquer comment la pensée peut aller trouver les ancêtres jaguars et les Karipú Lakena.
- On dit alors :
- « Quand je t'enverrai jusqu'à chez eux, tu bondiras d'une pierre à une autre.
- Il faut donc se baigner suffisamment régulièrement pour être assez fort.<sup>21</sup>
- Car le corps de jaguar que l'on porte alors est très lourd.
- C'est avec ça que l'on monte.
- Lorsqu'on regarde cette pierre, on pense qu'elle est proche et que l'on va sauter dessus rapidement.
- Mais en fait, elle est éloignée.
- C'est alors qu'on a ce que l'on mérite.
- Si l'on ne s'est pas suffisamment baigné, et qu'en plus on n'a pas assez vomi, on peut alors tomber dans le précipice, et c'est fini.
- Mais si l'on a suffisamment vomi, on arrive directement dessus, car on est assez

<sup>21</sup> Pour devenir forts, les adolescents sont censés se baigner le plus fréquemment possible dans la rivière et s'y marteler quotidiennement tous les muscles du corps avec un bâton.



367. Eyá kaja iná ja'picha aji ke iphichari kaja penaje jipa nakoje. On poursuit alors pour arriver jusqu'à une autre pierre.
368. Re yawi eja'wá e'iyaje ya'ro kajruni riká, rimukuchu riya'ó. Là, est assis un grand jaguar attaché avec une chaîne.
369. Wajé ramaka iná waicha rejechami kaja riwataka iná nókana. A peine voit-il quelqu'un s'approcher qu'il veut le tuer.
370. Riká nakoje unká meke la'je iná ja'pala kaja iñe'pú chu riya'ó. En plein milieu du chemin, il garde le passage.
371. E'iyonaja unká iná kero'ló. Mais il ne faut pas avoir peur de lui.
372. Maare meke i'maka chu iná ajñakechi nupana jácho'ro iná nakú, wa'tó ke iná kero'kó. C'est seulement si l'on a mangé des choses interdites que l'on a de quoi avoir peur.
373. Wa'tó ke iná pechu: "Apala rinola nuká". On pense alors : « Il va peut-être me tuer. »
374. Wa'tó ke unká iná ja'pala reyá. Et l'on ne peut pas passer.
375. Kaja reyaja iná wata pa'kaji. Kaja unká iná we'pila kajrú nakaje. Faute du savoir nécessaire, on n'a plus qu'à faire demi-tour.
376. Eyá kajrú iná i'tako chu unká iná kero'ló. E'iyonaje iná ja'pá riká. Penaje ta iná pataka yawi, ñaji rinaku. Mais si l'on a respecté la diète, il n'y a rien à craindre. On peut le tenir [par la nuque].
377. Iká penaje ta yawi la'ko manaike, e kaja rapiro'o piyuke pinapona nakiya. Il reste tranquille, et nous lèche entièrement le corps.
378. E kaja rejechami pa'paká. Alors on peut passer.
379. Kaja iná iphakaloje Karipú Lakena chaje, Yawi chi'narikana chaje. Ensuite on arrive auprès des Karipú Lakena et du Grand Ancêtre Jaguar.
380. E kaja iná kemá rijló: "Kajiko neká Karipú Lakena" On dit alors : « Voici les Karipú Lakena. »
381. E piyaka'o amari kajú nojé jipa pitakako On est devant un immense rocher.
382. E kaja iná kemá rijló: "Maarewa iná la'á lichi'pá cha. « C'est ici que l'on doit traiter son cigare. »
383. Riká iná ñapataka rejomi iná apho'ó Et l'on souffle du tabac sur le rocher.
384. Iká penaje rewicha'ko pají penaje. Il se transforme alors en maloca.
385. Iká penaje iná mujlúka'a richoje. On y entre.
386. Maarejechami chi'narikana atá'aka iná kaja penaje. Karipú lakena, yawi chi'narikana re nala'á iná jenaku kaja penaje. C'est là que les Karipú Lakena et l'Ancêtre Jaguar nous mettent à l'épreuve une dernière fois, avant de nous donner les dernières recommandations.
387. Ñakeja kaja unká pajipalaje pijwichiyaja Comme toujours, il ne faut rien répondre.
388. Pu'wa nephájike'e pikaku, unká kaja pajñálaje pikakuwa. Mapeja pajikaja rená. S'ils t'offrent de la coca, il ne faut même pas la mâcher, juste faire semblant.

389. Naphójika ee piká lukují aú kajaya re kewiri i'majeri pitaku chu aphú chuwa jeño'jeri pinuma chiya. S'ils te soufflent du tabac par les narines, tu auras déjà un tube<sup>22</sup> entrant par les narines et ressortant par la bouche.
390. Iká chiya napho'je piká jeño'jeri richiya majó, e kaja unká meke nala'laje piká. Ainsi, ce tabac ressortira directement, et ils ne pourront rien te faire.
391. Kaja kele chi'narikana le'jé kele ipatú, lukují kajema. Car cette coca et ce tabac appartiennent aux divinités.
392. Unká meke la'jé iná amalá riká. Il n'est pas pour nous.
393. Eya pali'chaka chu pikakuwa ka'jné, lukuji ka'jné pami'cha, kaja ikaja rinupana patakoloje pinakoje na tajákaloji ka'jné, kaja jewiñákajo ke inajlo riká. Si on essayait de mâcher une telle coca, où d'inhaler un tel tabac, on serait vite pris de nausée, et de folie.
394. Rinakuja iná kapicho. Kaja nakapichataka iná. Et l'on finit par en mourir.
395. Aú natá'a iná namákalaje kewaka wani ka iná i'tako. Puis ils nous testent pour voir si l'on est vraiment capable de respecter la diète.
396. Wa'tó ke nakaje ya'tako kaju inajlo na ajñapaka'lo kaje: Je'rú wajipu ka'jné mumú walijipu ka'jné. Piyukeja ajñapaka'lo i'maká keja. Apparaissent alors toutes les nourritures prohibées : le pécarí à lèvres blanches boucané, la larve de charançon fumée, etc.
397. Eya a'wanacha ñaké kaja ya'tako inajlo na, wanaka, mapiyé, jima, piriyé. De même, tous les fruits interdits : abiu sauvage, abiu des savanes, abiu, avocat, etc.
398. Maarejechami palá wani pamaka pikó. Il faut alors faire très attention.
399. E iná kemá rijló: "Pamajikee kaji kaje ya'tajiko ee pijló, unká palaje pinakojo riká, unká kaja piyakalaje richaje! On est prévenu : « Si tu vois apparaître de telles choses, n'y prête pas attention, ne les regarde même pas ! »
400. Eya unkajikee pema'á pijló kemakana piyakajiko ee ka'jné richaje, wa'tó ke pajñajika ripechu wa'tó ke Chi'narikana apiro'jika pheru pipechu. Sinon, si tu n'écoutes pas, et que tu les manges, ton esprit sera aussitôt avalé par la Divinité [Yurupari].
401. E kaja rikapichataje wani pipechu. Et ton esprit sera définitivement détruit.
402. Eya pema'jika ee pijló kemakana e unká meke pila'lajo. Maarejechami kaja nala'je piño phenaku. Pa maare nula'ká phenaku, ñaké kaja nala'jika phenaku. Si tu obéis et que tu ne cèdes pas à cette tentation, ils te donneront de nouvelles recommandations, exactement comme je parle en ce moment même.
403. E kaja ne'micha rijló piyuke lawichú yukuna. Mekeka iná ña'ká meji'wakaji, piyuke ne'maka rijló riyukuna. Ils prononcent alors toutes les paroles chamaniques, notamment celles qui permettent de retirer les maladies.
404. Kiñaja ri'micha rijló riyukuna, cinco minuto ketana, piyuke ri'michaka rijló riyukuna. Ils disent tout très vite, en à peine cinq minutes.
405. Maarejechami kaja iná pa'ó iná apumi chuwa piño. C'est alors que l'on fait demi-tour.
406. Maarejechami kaja chi'narikana pa'kó Et le Yurupari rentre également.

<sup>22</sup> **Kewiri** (Yuc.). Tube en bambou permettant de confectionner les flûtes de pan (esp. ver. *chirulo*). Ce tube a préalablement été placé à cet endroit en prononçant certaines paroles incantatoires.

- piño.
407. E kaja iná kajwata piño walijimana  
chi'narikana yami. Une fois que ce dernier est parti, on peut  
faire à nouveau le traitement de fin de  
diète.
408. E kaja kele yuwají iná la'kare maná  
ejo'okaja ri'chiyako piño. Mais le jeune apprenti reste encore à  
poursuivre sa diète.
409. Maarejechami kaja iná kemaká rijló:  
« Chuwa ta pajluwaja jarechi i'majemi  
nuyureje pimaná la'kana. On lui dit alors : « Il ne te reste plus qu'un  
an pour terminer les incantations de ta  
préparation.
410. E kaja nuyureje piká peñawilá  
amakaruna ja'piyajena. Ensuite je te laisserai la charge de ce  
pouvoir des anciens.
411. E kaja piwata ke pi'majika re'iya ajná  
ño'jó. E kaja piwataka ke pajñajika  
nakaje. Tu seras alors libre de vivre comme tu  
veux, et de manger ce que tu veux.
412. Rejena kaja unká na nomalaje pijwa'té. Je n'aurai plus à m'en mêler.
413. E'iyonaja piwe'piji nu'majika a'jné  
nu'majika ketana, kaja nupalamani  
piwe'pí nakaje, pi'makaloje ñakeji  
ja'piyajena pala penaje. » Cependant tu me seras reconnaissant toute  
ma vie, de ce que j'ai fait pour toi pour  
acquérir ce pouvoir. »
414. E kaja ri'chiyo piño pajluwaja jarechi  
ketana. Et le jeune assume encore une année de  
diète.
415. E kaja nephicha piño pajluwaja jarechi  
ja'pejé e kaja rili'cha piño eja'wá maná.  
Kaja rila'kaloje piño chi'narikana maná.  
Kaja riñápakaloje kele yuwají penaje. Ensuite, on fait à nouveau les incantations  
qui règlent le monde et préparent le rite de  
Yurupari, afin de terminer la formation du  
jeune.
416. Maare kaja iná yukupera'a piyuke  
marichuna, lawichú ra'na kajema,  
nawa'a iná ñapatakaloje kele yuwají  
penaje. Iká penaje iná i'makaloje najló  
riyukuna nawe'pikaloje penaje. On invite alors cérémoniellement tous les  
chamanes et soigneurs, pour leur déclarer  
que l'apprenti a achevé sa formation.
417. Kewaka iná yu(r)ika riká ra'piyajena. Si c'est vrai, on lui laisse assumer cette  
charge.
418. Kaja na'kapichakaloje riká ra'piyajena  
penaje. Et ils devront le respecter en tant que tel.
419. Eyá unká chu iná i'malá najló ñakeji  
yukuna e kaja unká na'kapichala riká. Car si on ne les en informe pas, ils  
risquent de ne pas le respecter comme tel.
420. Kaja unká i'malá najló riyukuna. Aú  
unká nawe'pila riká. Sans déclaration officielle, ils n'ont pas à  
le savoir.
421. Marí kaje aú iná i'má riyukuna piyukeja  
pheñawilanajlo nawe'pikaloje piyuke  
ñakeji penaje. C'est pourquoi il faut en informer tous les  
anciens.
422. Ñaké iná wajáko e kaja iná la'á rijló  
kaphi cha kaja penaje. Ramákalaje  
eja'wá piyuke wani C'est alors qu'on fait encore boire le yagé  
au jeune pour lui faire voir le monde dans  
son ensemble.
423. E kaja iná a'a rinuma kaaphi  
ri'(r)ákalaje penaje. Maarejechami kaja  
iná pa'ka ño'opé rinuma kaphi  
riyuwera'koloje rinaku. Cette fois, on lui en fait boire beaucoup.
424. Wa'tó ke methú ke iná a'ká rinuma  
kaaphi ramákalaje palá riyuwera'ko On lui en donne fréquemment afin que,  
dans son état second, il puisse bien voir le

- pechuna chu eja'wá penaje.
425. Maareya kaja iná kulaka rijló rijipi'ture penaje. Riká amákaloje riká penaje apala riña'ó ka'jné rilanajito ka'jné.
426. E kaja kele rijipi'ture amari riká rejechami.
427. Maarejechami kele yuwají iná la'kare maná, a'ká inajlo ñakeji wáke'na: ipatú, lukují, kajó'ma, eta'pá, umichiripuku, kuya, lichipá, yawai, wakapá, waya, la'ri.
428. Piyukeja ra'ká puicha i'maká keja jiru, eyo'phá, piyutena, kuwa'lá.
429. E kaja iná jña'a riliya kele puicha ra'kare inajlo, iná ñapataka riká wáke'na penaje.
430. Maarejechami kaja iná i'jnakalaje kele marichúkaji napana ña'je kele pikejá'kare i'maká yawi chi'narikana liya.
431. E kaja kele yuwají a'kare inajló puicha, riká pechu iná jña'a chi'narikanajlo.
432. Kaja ikaja pa'ochako chi'narikana chaje.
433. E piphicha karipu lakena chaje chi'narikana chaje, riká penaje pa'chaka rijló ipatú pechu, lukují pechu, kajo'ma pechu, eta'pá pechu, yawai pechu.
434. Piyuke pa'chaka ripechu mekeleka kele yuwají a'kare pijló ke.
435. Rejechami iná kemichaka chi'narikanajlo: "Marí nuji'chá ijló ñakeji jwáke'na."
436. Iká penaje iná a'chaka najló riká.
437. Rejechami iná kemaka chi'narikanajlo: – Chuwa ta nuji'chaka ñakeji chaya majó. Kele marichuna nápana nukeja'kare i'maká. Riká chaya nu'jicha majó, chuchuya.
438. – Ñaké iká nulaké, ke rimichaka. Kaja pi'jicha ñakeji chaya eko wayuri pijló riká, ke nemichaka.
439. Iká penaje naji'chaka riká. E némicha rijló: – Marí riká pheñawila amákaruna, eko pijña'a ñakeji.
440. Eko piya'chiya wajló kele walake
- monde avec son esprit.  
C'est alors qu'on a besoin d'un parrain pour le surveiller, car il pourrait s'enfuir, ou avoir de trop fortes hallucinations.  
Alors son parrain reste de garde auprès de lui.  
C'est lors de ce rituel que le jeune apprenti offre au chamane formateur, toute sortes d'offrandes : coca, tabac à inhaler, coquille d'escargot-tabatière, siège, porte-calebasse, calebasse, cigare, collier de canines de jaguar, massue, sonnailles, maracas.  
Et même des vanneries : égouttoir à manioc, tamis à manioc, boa à essorer, panier.  
Le chamane formateur reçoit ainsi tous les biens nécessaires pour compléter la formation du jeune.  
Ce sont eux qui permettent d'aller chercher les différents pouvoirs chamaniques que le jeune avait demandés à l'Ancêtre Jaguar.  
L'esprit de tout ce qu'il a offert, doit être amené chez les divinités.  
Alors on retourne les voir.  
  
En arrivant auprès des Karipú Lakena et de l'Ancêtre Jaguar, on leur offre l'esprit de la coca, du tabac, de la tabatière, du siège, des canines de jaguar, etc.  
Tout doit leur être rapporté.  
  
On leur dit : « Voici les offrandes qui vous sont destinées. »  
  
Et on leur donne.  
Puis l'on dit : – Je suis venu chercher les choses chamaniques que je vous avais demandées. C'est la raison de ma venue, grand-père.  
  
– Bien, petit-fils. Puisque tu es venu pour cela, nous allons te le céder.  
  
C'est alors qu'ils le tiennent à deux mains et lui disent :  
– Voici le pouvoir des ancêtres, tu peux le prendre.  
Fais venir notre petit-fils, celui que tu as

- pila'kare maná wajló, wamákaloje mekeka riyurijiko ñakeji ja'piyajena.
441. – Ñáké iká chuchuya, ke rimichaka. formé pour voir comment il va assumer ce pouvoir.  
– Bien, grand-père.
442. Kaja iká iná pa'taka kele marichú kaje nápana e iná iphata riká majó marí the'rí nakoje. Alors on emporte ces choses chamaniques et on les rapporte sur cette terre.
443. Maarejehami kaja iná i'má riyukuna marichunajlo lawichú ra'na kajenajlo. Rejehami iná kemaka najló: – Chuwa ta nuyurijika kaji yuwajijlo pheñawila amákaruna iwe'pikalaje ñakeji penaje, ñakeja kaja iná a'achaka najló rijwáke'na. C'est alors que l'on informe les chamanes et guérisseurs : « A présent, je vais remettre à ce jeune le pouvoir des ancêtres, en échange des offrandes qui ont été faites. »
444. Rejehami kaja iná wá'ichaka piño yuwají waka'pojo. Puis l'on emmène le jeune à l'extérieur.
445. Wa'tó ke chi'narikana chi(r)uki'chaka tujlá ke iná nakuwa. Le Yurupari se met alors à tourner autour de lui.
446. Rejehami kaja iná yá'taka pe'iyoje eta'pá, riká chojé iná yá'chiya kele yuwají iná la're maná. Puis on le fait asseoir au milieu de son siège.
447. Rejehami kaja iná kemaka rijló, kaja iná ya'takaloje rijló piyuke yawina a(r)umaka. Rejehami iná kemaka rijló: “Kaji pheñawila amákaruna piwata ja'piyajena yuikano, marí kaje aú iná i'taó iná jluwá. Pour lui faire recevoir tout le pouvoir des jaguars, on lui dit alors : « Voici le pouvoir des ancêtres que tu as voulu, pour lequel tu as dû assumer la diète, et qui te fera gagner les paroles des ancêtres.
448. Iná kánakaloje iná jluwá kají pheñawila puráka'lo iná i'makaloje achiná penaje, iná i'maká piyá inaana i'maká eja'wá chu ke wani. Ces paroles te permettront de vivre en tant qu'homme, non comme une femme se contentant d'exister en ce monde.
449. Marí kaje aú iná i'tao iná jluwá iná kánakaloje kají pheñawilá amákaruna penaje. Voilà pourquoi l'on doit assumer la diète.
450. Namejani kaji kaje i'maké jupeje i'majika. Autrefois on ne cédait presque jamais ce pouvoir.
451. Pila'ka piya pamakaje ina'uké ñakeji ja'piyajena. Afin d'éviter que d'autres en fasse mauvais usage.
452. Eya pila'jika ee pamakaje yuwana penajenami e kaja rikaja kapichátajeri pi'majika. Et si tu te conduis mal avec les nouvelles générations, ce même pouvoir peut entraîner ta perte.
453. Eya palá pi'majika ee ñakeji ja'piyajena e kaja pi'majika ketana, pi'majika ñakeji ja'piyajena.” C'est seulement si tu fais bon usage de ce pouvoir, que tu peux espérer vivre longtemps avec. »
454. Iká penaje iná a'ká rinakoje yawina namákana yawina kanare, mejiwá'kaje jñajona, jarépa'yu pechu, kuriyu pechu rijwí chojé, riká kamare chojé yawina C'est alors qu'on place en lui le manteau de jaguar, le miroir de jaguar, les gants pour enlever les maladies, le pouvoir de jeter des éclairs, les boules auditives<sup>23</sup>

<sup>23</sup> **Kuriyu** (Yuc.). Eléments magiques ayant l'aspect de petites boules de coton (ou de “vers”) que les chamanes et guérisseurs auraient dans les oreilles pour disposer d'une meilleure

- chira'o.
455. Wa'tó ke yuwají pechu yuikó kachini.      permettant de se repérer pour se déplacer  
comme un jaguar.
456. Wa'tó ke kaja kele yuwají yuwe'ichako.      Avec tout cela, l'esprit du jeune est lourd.  
Et comme il est déjà dans un état second  
kaphi nakú. Wa'tó ke mapeja nakaje      avec le yagé, des choses lui apparaissent.  
ya'chiyako rijló.
457. Eta'pá li'charo rijlú chu piyute ke,      Il voit un siège traditionnel comme un boa  
piyuke nakaje ramichaka, a'waná kaje      [enroulé sur lui-même], des arbres comme  
ramicha ina'uké waja, newíchako rijlú      des personnes ; tout est transformé à ses  
chu.      yeux.
458. Wa'tó ke ramíchaka ajúpana maríchuna      Les autres chamanes lui apparaissent  
yáwina, ke ramichaka iná pechu kaja iná      comme des jaguars, et il peut voir  
la'ri rimaná      directement leur esprit grâce au pouvoir  
qu'on lui a donné.
459. Rejechami iná kemaka rijló: – Chuwa ta      Puis on lui dit : – Maintenant mon garçon,  
yuwají. Chuwa ta nuya'tajika pijló      tu vas voir de tes propres yeux les choses  
pamákalaje pijlú aú pala wani nakaje      que je t'ai dites.  
nu'makare yukuna pijló i'maká.
460. Kaja numá pijló i'maká ikaja ta      Tu dois déjà les connaître.  
piwe'peje chuwa.
461. Eya unkajikee piwe'pi riká piká paja.      Si tu ne les sais pas, je n'y peux rien.  
Unká meke nula'laje piká.
462. Kaja iná kemá pajlókaka ikaja iná      Le chamane et son apprenti parlent alors  
we'pí.      ensemble pour faire une dernière mise au  
point.
463. Kaja ikaja iná jácho'taka ripechu      Puis le chamane emmène l'esprit du jeune  
yawina chi'ná loko'pani.      chez les ancêtres jaguars.
464. Maarejechami iná jácho'takaloje      La montée se fait en chantant dans la  
ripechu e kaja iná ataniko yawina      langue des jaguars.<sup>24</sup>  
pura'ko chu rejechami.
465. Iká penaje iná jeño'ka phichí apú jipa      L'on bondit jusqu'à une pierre<sup>25</sup>.  
nakoje.
466. E kaja patani piño yawina pura'ko chu      Puis en chantant à nouveau dans cette  
peño'kaloje apú jipa nakoje.      même langue, l'on bondit jusqu'à une  
autre pierre.
467. E kaja iná iphá kele yawi eja'wá e'iyaje      On arrive ensuite à l'endroit du chemin où  
nakú, e kaja iná amá riya'ko pe'iyó      est assis le Jaguar.  
iñe'pú chu,
468. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo      On dit alors au jeune que l'on a formé :  
iná la'kare manajlo: "Chuwa ta pa'pata      « Maintenant, à toi de passer devant.  
wekó. Pa, pi'jnajika kero'jo. Kaja numá      Surtout, n'aie pas peur. Je t'ai déjà dit  
pijló meke ka pa'pajika."      comment passer. »
469. Riká penaje kele yuwají iná la'kare      Alors le jeune avance, et le jaguar

---

mémoire, notamment pour réciter les incantations, ou encore comme il est dit ici pour se déplacer.

<sup>24</sup> Cette langue est considérée par les Yucuna comme une langue secrète. Il est probable qu'il s'agisse d'une langue proche du macuna (c'est-à-dire de famille linguistique tucano), car on dit parfois que le macuna est la langue des "tigres" (c'est-à-dire des jaguars).

<sup>25</sup> Fermín dit qu'il peut s'agir de ce que les Blancs appellent "planète".

- maná ja'paka. Ñaké yawi wátaka richá jécho'kana.
470. Riká penaje kele yuwají iná la'kare maná pataka yawi panú piya.
471. Wa'tó ke yawi la'kó manai ke, wa'tó ke rapiro'ka piyuke iná nakiya, riki'chaka iná ajñákechi nupana iná nakiya.
472. Rejechami kaja iná ja'pakaloje Karipú Lakena loko'pani iphichari nanakú.
473. Iká penaje iná kemaka kele yuwajijlo: "Maareko neká kele Karipú Lakena. Riká ne'má yukuna inajlo. Chuwa pamájika neká pijlú aú wani.
474. Wa'tó ke kele yuwaji yakaichako. Unká na ramálacha jipaja ramicha pitako lajú noje.
475. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: "Chuwa nu'majika pijló ñákeji yukuna. Me(r)ewaka iná la' lichi'pá cha iná aphó'kaloje jipa nakoje rewíñá'koloje pají penaje."
476. E kaja ri'micha rijló riyukuna.
477. Maarewa iná la'a ñakeji maná e kaja riñapachiya rijló riyukuna i'makana. Rejechami rimichaka: "Chuwa ta pamá jika mekeka nopho'ka lichi'pá rinakoje.
478. Riká penaje ta iná apho'ka rinakoje. Phuu lichi'pá apú nakoje, apú nakoje ke papho'ka. Wa'tó ke jipa meje li'chako thujuu ke.
479. Wa'tó ke kajú ina'uké meje keñó'chiyako richu.
480. Riká penaje ta rewí'chako kajruni pají penaje.
481. Meketana i'majemija riyuichako jipa penaje.
482. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo: Chuwa ta piká piño nomákalaje kewaka wani piwe'pika pichi'na puraka'lo.
483. Eya piwe'pijika ee riká e pijme'taje nachaya.
484. Eya unkajikee pijme'ta nachaya e kaja maayaja wapa'jo. Kajaya unká piphala rilokopa'la.
485. Riká penaje iná a'ka lichi'pá rijló.
486. Riká penaje rila'ká richá.
487. Kaja riwe'pi merewaka iná i'má rijló riyukuna.
- s'apprête à se jeter sur lui.
- Mais le jeune le saisit par la nuque.
- Alors le jaguar se radoucit, et lèche le jeune sur tout le corps pour le purifier des dernières nourritures interdites qui pourraient lui rester.
- Puis l'on va voir les Karipú Lakena.
- On dit alors au jeune : « Là vivent les Karipú Lakena. Ceux dont on raconte tant d'aventures. Tu vas les voir de tes propres yeux.
- Le jeune ne voit rien d'autre qu'un immense rocher.
- On lui dit alors : Je vais t'expliquer comment l'on utilise un cigare. On souffle du tabac sur ce rocher et il va se transformer en maloca.
- Et on lui fait écouter l'incantation nécessaire.
- Là, une fois que l'incantation a été prononcée, on lui dit : « Maintenant tu vas voir comment je souffle du tabac sur ce rocher. »
- On souffle alors à plusieurs endroits différents du rocher, puis celui-ci se met à faire du bruit.
- On entend des gens à l'intérieur.
- Et le rocher apparaît sous la forme d'une grande maloca.
- Mais il reprend ensuite sa forme de rocher.
- On dit alors au jeune : « A toi maintenant, que je vois si tu as vraiment appris les paroles de tes ancêtres.
- Si tu les sais, tu devrais pouvoir y arriver.
- Sinon, nous n'avons plus qu'à rentrer.
- On lui passe alors le cigare.
- Et il doit alors prononcer l'incantation. [Comme celle-ci reprend d'autres incantations qu'il a déjà apprises] il sait

488. Rewa rila'a richá. E riñapataka richa la'kana e iká penaje ta raphó'cha lichi'pá jipa nakoje apú nakoje. Rapho'ó, apú nakoje rapho'o ke rapho'chaka rinakoje
489. E kaja meketanejemi ta jipá meje li'chako thujuu ke. Iká penaje ta jipá jewi'chako pají penaje.
490. Iká penaje ta iná mujlúka'aka kele yuwaji iná la'kare maná wa'té.
491. Rejechami kajaya piyuke neká re. Yawi chi'narikana, karipu lakena.
492. E iná kemá najló rejechami: – Majó no'chiya kají yuwají nula'kare maná. Chuchuya iwe'pikaloje ñakeji penaje.
493. – A'a ñaké iká nulaké, ke nemaká inajlo.
494. Kaja riwataka keja riwata ñakeji ja'piyajena yuikana.
495. Iká penaje ta nayá'taka riká eta'pá choje.
496. Wa'tó ke nakaje pechu ya'chiyako rijló.
497. Piyukeja ajñápaka'loji i'maká keja.
498. E kaja unká ra'lacha rinakojo riká, kaja natá'ichaka ri'michaka.
499. E kaja nali'chaka renaku kaja penaje. Kajrú naki'chaka riká.
500. E nemá inajlo rejechami: “Nulaké, ilé pheñawila amákaruna piwata ja'piyá yuikajo.
501. Kapichakajo kele piwata ja'piyá yuikano.
502. Meke i'maká chu ajo'pana ina'uké yawité kapichata iná ñakeji ja'piyajena.
503. Ñaké kaja piwatá ñakeji piyoro palá ñakeji ja'piyajena pi'jnaká piyá ina'uké kapichataje ñakeji ja'piyá jená.
504. Pi'má ñakeji ja'piyá palá, piwe'pikaloje walakena mují meji'wakaji liya penaje. Pa'patakaloje neká mejiwa'kaji liyá penaje.
505. Maare weká paminaná maareya i'majemi wamaje piká mekeka pi'majika ñakeji ja'piyajena.
506. Unká pimicho'talaji waliya riká.
507. Wale'jowaja eja'wá chu piyuke nakaje keño'ko i'maká.
508. E kaja rikeño'cha rijló lawichú yukuna
- par où aller en prononçant ces paroles. Une fois qu'il a prononcé l'incantation au-dessus du cigare, il souffle du tabac aux différents endroits du rocher.
- Puis ce dernier se met à faire du bruit, et se transforme en maloca.
- On y entre alors avec le jeune.
- L'Ancêtre Jaguar et les Karipú Lakena sont là. On leur dit alors : – J'ai amené le jeune que j'ai formé, pour vous le présenter.
- Bien, petit-fils, répondent-ils.
- Voici donc celui qui a voulu recevoir le pouvoir des ancêtres. Et ils lui montrent un siège.
- C'est alors que les esprits de différentes choses lui apparaissent. Toutes les nourritures interdites. Mais le jeune n'y prête pas attention. Ils le mettent à l'épreuve. Et ils lui font encore des recommandations sur un ton sévère. Ils lui disent : « Petit-fils, tu as voulu recevoir le pouvoir des ancêtres.
- Mais il est très dangereux.
- Des chamanes jaguars peuvent s'en servir pour t'anéantir. Mais puisque tu as voulu le recevoir, tu n'as pas intérêt à l'utiliser pour nuire aux autres.
- Fais-en bon usage : soit compatissant envers les nouvelles générations en guérissant et en enlevant leurs maux.
- D'ici nous pourrons voir comment tu l'utilises.
- Tu ne peux pas te cacher de nous. Parce que nous avons créé tout ce qui existe sur la Terre, tout nous appartient. Et il [l'Ancêtre Jaguar] lui fait écouter



- i'makana mekeka iná jña'ka  
meji'wakaji, piyuke ri'michaka  
riyukuna.
509. Unká na i'malacho riliya.  
510. Iká penaje riya'chiya rijló Eja'wá.  
511. E rimicha rijló: "Marí eja'wá.  
Kamu'juni kaji eja'wá yuiko i'maká.  
512. Marí A'kuru Chi'narikana chipuka'ri  
eja'wá nakú.  
513. Eya marí jiñana chi'narikana yuiño  
ñakeji wa'phé.  
514. Eya maareje kaja ina'uké chi'narikana  
jawako.  
515. Maareya kaja iná chipúka'kaloje eja'wá  
nakú penaje.  
516. Maareya kaja eja'wá minaná ja'pá  
eja'wá nakuwá, meji'wakaje jácho'ro  
reyá kaja.  
517. Maareya kaja ri'má jiñana chi'narikana  
yukuna. Inaana neká. Mekeka naka'taka  
ina'uké pechumi.  
518. Re kaja ri'má rijló riyukuna mekeka  
kamarai yuiko i'maká.  
519. Maareya kaja riya'ta rijló Kerawiyú.  
Mekeka Kerawiyú yuiko i'maká. Na  
penaje ka riyuro i'maká.  
520. E kaja iná kemá kele yuwajijlo:  
"Kajunako neká Jiñá Chi'narikana.  
Neká amaño Kerawiyú cha.  
521. Neká ja'timaja yuikae penajemi  
nachi'na ñakami. Neká penajenami neká  
ejo'okaja.  
522. E kele yuwaji amicha rijlú aú neká.  
Amicha kewakaji ri'michaka.  
523. Maareya kaja ripa'chiya kele yuwaji  
pechu yenuya ají ke iphichaño mereka  
nawajako eje piño.  
524. Maare kaja rimicha piño rijló: "Chuwa  
ta pijñá'jika nunakiya meji'wakaji  
nomákaloje kewaka ka piwe'pika  
pichi'na puráka'lo.  
525. E kaja kele yuwají iná la'kare maná  
jña'á iná nakiya yawina lajowa.  
526. Piyuke riya'chiyaka rijló riká.  
527. E kaja iná kemá rijló: "Palani yuwají  
pema'á ka'jná pijló kemakana.  
528. Chuwa ta nuká ya'tajika pijló riká kele  
no'kare pinakoje yawi namákana.  
529. E kaja iná jña'á rinakiya yáwina lajowa.
- toutes les incantations, comme celle qui  
permet d'extraire les maladies.
- Aucune parole ne manque.  
Puis il lui montre la Terre.  
« Voici la Terre. Elle est minuscule, parce  
qu'elle a été créé ainsi.  
L'Ancêtre Scolopendre tourne autour.
- Quant à ces ancêtres démons, ils en ont la  
garde.  
Ici se réunissent également certains  
ancêtres des humains.  
A partir d'ici, on peut tourner autour de la  
Terre.  
C'est également à partir d'ici que les  
maîtres de ce monde, y envoient des  
maladies.  
Il explique ensuite qui sont les diabesses  
chargées de brûler les âmes des morts.
- Puis il raconte l'histoire du Dieu du  
Tonnerre.  
Et l'histoire du lac Kerawiyú. Comment il  
fut créé, et à quoi il sert.
- Alors l'on dit au jeune : « Ceux-là sont les  
démons qui gardent le lac Kerawiyú.
- Les Ja'timaja les ont laissés là et ils y sont  
toujours. Ce sont les spectres de leurs  
ancêtres.  
De ses yeux, le jeune les voit alors en vrai.
- Ensuite, on redescend l'esprit de ce jeune  
sur cette terre, là où l'on est en train de  
pratiquer le Yurupari.  
Puis on lui dit : « Maintenant tu vas  
m'extraire quelque chose pour voir si tu  
sais vraiment les paroles chamaniques de  
tes ancêtres.  
Alors le jeune retire du chamane qui lui a  
enseigné son manteau de jaguar.  
Et il lui sort toutes les autres choses  
magiques.  
On lui dit alors : « C'est bien, mon  
garçon, tu as suivi les conseils.  
A moi maintenant de t'extraire les choses  
magiques du jaguar.  
Le chamane lui extrait alors le manteau,

- E piyuke iná ya'taka rijló riká.  
530. E iná pa'ta piño rinakoje riká.  
531. Maareya kaja iná yuikaloje riká ra'piyajena penaje.  
532. Maareya kaja iná i'makaloje riyukuna lawichuro'na, maríchunajlo, nawe'pikaloje riká ra'piyajena penaje.  
533. Maareya kaja iná pa'ta chi'narikana.  
534. Rejechami piyuke pikajwataka waimana chi'narikana yami.  
535. Ejechami kaja iná kajwata kele yuwají iná la'kare maná.  
536. Piyuke iná kajwataka rijló nakaje.  
537. Maareya kaja iná kemá piño rijló: «Maareya kaja piyuke pajña'je nakaje, kaja chi'narikana keño'ta a'jneji i'maká iná ajñákaloje penaje.  
538. Iná we'pikaloje nakaje ketana kalé iná i'taka.  
539. Unká mapeja kalé nakaje iphaka iná pechu nakú. Marí ke iná i'tako aú iná we'pí nakaje.  
540. « Maareya piwataka ke pi'majika unká na nomalaje pijwa'té.  
541. E'iyonaja piwe'peje nu'majika a'jná nu'majika ketana.  
542. Ñaké maareya watukumo piwatána'je pajluwaja jarechi ketana.  
543. Reya kaja pikeño'je lawicho'kaji. »  
544. Maareje nayuri iná.  
545. Kamu'ji la'jemi iná we'pi pheñawila puráka'lo maareya.  
546. Kaja iná yuro iná ikó.  
547. E kaja pajlúwaja jarechi ketana iná chira'ko iná ikó.  
548. Maareya kaja iná iphata pajluwaja jarechi. E kaja iná keño'o lawicho'kaji a'jná iná i'maká ketana.  
549. Eya ñaké kaja eja'wá minanajlo ñakaje yuiko i'maká.  
550. Iná wátaka chu chu'wina aumaka amákana e kaja iná i'jná naliya rikeja'je.  
551. Ñakeja kaja iná jña'ka najló rijwake'na, ipatú, luku'jí, lichi'pá, iká iná jña'a najló. E kaja iná iphá chu'wina ñakare choje.  
552. Ñake kaja nayuiko i'maká ina'uké neká apú chuwa, pají ñanakare.  
553. E iná iphá nanaku e iná kemá najló: « Majó ñakeji jácho'chiya nuká
- puis toutes les autres choses du jaguar.  
Puis il les lui remet dans son corps.  
C'est à partir de ce moment que l'on peut lui laisser un tel pouvoir.  
On informe alors les chamanes et les soigneurs pour qu'ils sachent qu'ils doivent le respecter en tant que tel.  
Après cela, on fait partir le Yurupari.  
Et l'on traite la nourriture pour terminer la diète des adolescents.  
Ensuite on traite spécialement celle du jeune que l'on a formé.  
On lui traite toutes les nourritures.  
Enfin on lui dit : « Dorénavant tu peux manger toutes les nourritures, car c'est pour cela qu'elles ont été créées.  
Le temps de l'apprentissage, on doit respecter la diète.  
Ce n'est pas sans difficulté que les choses arrivent dans notre esprit.  
« Dorénavant tu peux vivre comme tu veux, je n'ai plus à te surveiller.  
Toutefois tu me devras ta reconnaissance toute ma vie.  
Maintenant tu vas te reposer pendant un an.  
Puis tu pourras commencer à soigner. »  
Là on est laissé seul.  
C'est par ce sacrifice sur soi-même que l'on apprend les paroles des ancêtres.  
On se retrouve seul.  
On va alors seul en forêt.  
Après un an, on commence à soigner, et cela jusqu'à la fin de ses jours.  
Les pouvoirs des maîtres de la forêt sont acquis de la même façon.  
Si l'on veut acquérir un manteau de monstre *chu'wí*, il peut aller lui demander.  
On va lui apporter les mêmes offrandes : coca, tabac à inhaler, cigare, etc.  
Ces monstres vivent également comme des humains dans leur maloca.  
En arrivant chez eux, on leur dit : « Je suis venu chercher l'un de tes vêtements pour

- chuchuya, piya'takaloje nojló  
pa'rumaka, nu'jnákaloje meketanaja  
richu chira'jo chuchuya, ke rimichaka  
najló.
554. Marí nuji'cha ñakeji jwáke'na ijló.  
555. Iká penaje iná a'ka rijló rijwáke'na,  
ipatú, lukují, lichi'pá, umichiripuku,  
kuya.  
556. Rejechami nemaká inajlo: « Ñaké iká  
nulaké.  
557. Kaja pa'chá nojló ñakeji jwáke'na. Ñaké  
waya'taje pijló riká meketanaja.  
558. Apala rila'á ripacho pinaku.  
559. Unká chu iná we'pila rinakoje  
kapichakajo riká.  
560. E kaja nemá inajlo: "Nulaké, me kaje  
chi pijña'je?  
561. Piyaka'o nulaké pikula re'iyá. Me kaje  
ka piwata waya'taka pijló.  
562. E kaja iná kula re'iyá me kaje ka iná  
wátakare.  
563. Kaja kajrú ritami kuwa'chiyako.  
564. Pa! Namakanaji kuwa'ko ke  
rakúwa'chiyako.  
565. Kaja jimareni ritami kuwa'chiyako.  
566. E tuphí kúwa'chiyaro rinaku riká  
tajáka'loji i'michari richu,  
ripajlo'ótakaloje iná nakú.  
567. E kaja iná kemá najló: – Marí iya'ta  
nojló chuchuya.  
568. – Ñaké iká, nulaké, ke nemaká inajlo.  
569. E kaja nawitúka'ta riká yenuya  
naya'atakaloje inajlo riká.  
570. E nemá inajlo: – Marí ta riká.  
571. Ñaké meketanaja waya'tajika riká.
- l'utiliser dans mes déplacements, grand-  
père.  
Voici les offrandes que je t'ai apportées. »  
C'est alors qu'on lui offre coca, tabac à  
inhaler, cigare, porte-calebasse, calebasse.  
Puis ils disent : « Bien, petit-fils.  
Comme tu m'as offert cela, nous allons  
t'en prêter un pour un moment seulement.  
Il pourrait facilement te tuer.  
Cela arrive quand on n'en a pas la  
maîtrise.  
Ils demandent alors : « Lequel vas-tu  
prendre, mon petit-fils?  
Regarde, et choisi celui qui te plait.  
Alors on choisit.  
Beaucoup de corps [vêtements] sont  
suspendus.<sup>26</sup>  
Ils sont accrochés comme des chemises en  
fibres d'écorce<sup>27</sup>!  
Ils sont très beaux.  
Une noix brillante<sup>28</sup> est accrochée dans  
chacun d'entre eux, avec à l'intérieur le  
pouvoir d'infliger des malaises, et  
d'autres affaiblissements.<sup>29</sup>  
On dit alors : – Prête-moi celui-là, grand-  
père.  
– Bien, petit-fils.  
Alors ils le décrochent et lui enfilent.  
Ils lui disent : – Le voici.  
Nous te le prêtons juste un moment.

<sup>26</sup> Ici l'auteur utilise le terme *ritami*, qui signifie "corps", au lieu de *a'rumaka* ("vêtement"). Ces "vêtements" apparaissent en fait comme des corps.

<sup>27</sup> **Namakanaji** (Yuc.). Chemises en fibres d'écorce (esp. ver. *llanchama*.) faisant partie des costumes des "pantins" (Esp. *muñecos*) du bal de parépo.

<sup>28</sup> **Tuphí** (Yuc.). Coco de palmier *Astrocaryum sp.*

<sup>29</sup> L'auteur ajoute que d'autres enveloppes corporelles de monstre ou maîtres de la forêt (comme *Kuwañá*, *Kurupira*) ont cette même noix magique (yuc. *tuphí*). En fait, cette noix est le cœur du monstre. On utilise de telle noix pour garder le chica (yuc. *kena* ; esp. ver. *carayurú*) traité personnellement pour chacun, ce qui est censé agir en tant que protection chamannique. Les chamanes et guérisseurs disent que cela est un "cœur" et qu'il faut donc le garder précieusement, c'est-à-dire qu'il ne faut pas le perdre, où le laisser à portée d'un chamane pouvant l'utiliser pour nuire à son propriétaire.

572. Rejomi pipa'chiya riká majó kaja. Après, tu dois nous le rapporter.  
573. Kaja ikaja iná jña'ka riká, e kaja iná Alors on le prend, puis on le ramène.  
pa'tá piño riká.  
574. E kaja iná wátaka chu iná i'jné ya'taje Avec cela, on peut aller très loin en forêt,  
eja'wá e'iyowá. Unká na i'malá ewa. là où il n'y a plus personne.  
575. E kaja iná a'á iná nakuwá kele chu'wina On enfle ce corps de *chu'wí*, et ainsi l'on  
nápana. E kaja iná jewiña'o chu'wí prend cette forme.  
penaje.  
576. Riká penaje kele tuphí chu i'makare Dans la noix, il y a du chica dont l'esprit  
kena, riká pechu ja'charo iná jima choje vient nous peinturlurer de rouge le visage.  
yaré penaje.  
577. Riká iká pojlo'tari ina'uké nakú, Cela affaiblit les gens, leur donne des  
najñápaka'lo. malaises, en raison des nourritures  
interdites qu'ils ont pu manger.  
578. E kaja iná wátaka chu iná atá'a riká iná Si l'on veut tester cela pour voir si c'est  
amakaloje kewaka ka riká e kaja iná vrai, on pousse un cri et l'on se gratte  
keño'o awíyo'kaji riká penaje ta iná aussitôt de ce chica que l'on a sur le  
jára'ka iná jimá chiyá kena. visage.  
579. Iká penaje iná ya'taka ina'uké Puis l'on fait un geste en direction de la  
loko'pani. Iká pechu ja'ro ina'uké personne que l'on vise, et l'esprit du chica  
nakoje. fonce sur elle.  
580. Kaja ritaja'takoloje penaje kaja Celle-ci s'évanouit alors et peut perdre la  
mapechu rila'ko. mémoire.  
581. Rejechami kaja rimejeja yaicharo Peu après, un son particulier traverse la  
piyukeja eja'wá e'iyowá. forêt.  
582. Eya apú nayumekani yuiro i'maká Les *chu'wí* ont aussi d'autres enveloppes  
yu'wé, uwálake, jaru riká chu nakero'ta corporelles comme celles de la martre à  
yuwanajlo najñapako chu. tête grise<sup>30</sup>, du chien des buissons aux  
oreilles courtes<sup>31</sup> ou du tamanoir pour  
faire peur aux enfants ayant mangé des  
nourritures prohibées.
583. E kaja iná chira'o richu iná wataka ke. Elles permettent aussi de se déplacer  
comme on veut.  
584. Kaja waja iná aya'ko e kaja iná ka'á iná Quand on en a assez, on enlève cette  
nakiya kele chu'wina aumaka, e kaja iná enveloppe des *chu'wí* pour reprendre  
yuro iná iká keja ina'uké chu. forme humaine.  
585. E kaja iná i'jné ripa'taje najló. Puis on va leur rendre.  
586. E kaja iná kemá najló: – Marí On leur dit alors : « Je vous ramène vos  
nu'jnachiya ijló ilajowa iya'takare nojló. affaires.  
587. – Ñaké iká nulaké, ke nemichaka. – Bien, mon petit-fils.  
588. Piwatajika kechami piya'chiya piño Tu pourras venir nous les emprunter  
waliya riká. quand tu voudras.  
589. – Ñaké iká, ke iná kemaká najló. – Merci bien.  
590. E kaja iná la'a ají cha. Puis l'on traite chamaniquement du  
piment.  
591. Iká iná i'rá iná taku chiya iná ka'káloje Et on l'absorbe par les narines pour rejeter

<sup>30</sup> **Yu'wé** (Yuc.). *Zorro* (Esp. ver.). Martre à tête grise. *Eira barbara*.

<sup>31</sup> **Juwálake** (Yuc.). *Perro de monte* (Esp. ver.). Chien des buissons aux oreilles courtes. *Atelocynus microtis*.

- kele tajákaloji iná nakiya. Apala iná pechu yuro chu'wina arumaká chu.
592. E kaja unká iná la'ló meji'wá rejomi.  
593. Eyá unká chu iná la'lá ra'piyajena iná jluwa e kaja iná pechu yuro najwa'té.  
594. E kaja iná la'ó meji'wá e kaja meke i'maká chu iná taka'a.  
595. E kaja iná pechu i'jné nachaje rejechami.  
596. Marí kaje aú unká katajori kalé kaji kaje.  
597. Eyá ñaké kaja kuwañana yuiko i'maká.  
598. Apú chuwá neká ñaké kaja ina'uké ke neká pají kaja nañakare.
599. E kaja iná wátaka chu nachaje i'jnékana, ñaké kaja iná jña'ká najló ipatú, lukují, lichi'pá.  
600. E kaja iná i'jné nachaje apú chuwá.
601. E iná iphá nanaku e iná kemá najló: « Majó nu'jichá chuchuya piya'takaloje nojló pilekare. »  
602. E kaja iná a'á rijló rijwáke'na. Kele ipatú iná jña'kare najló.  
603. E iná kemá najló: – Nuwata iya'taka nojló ilé kare.  
604. – Ñaké iká nulaké, ke nemaká inajlo.  
605. Pikula re'iyá mekaje ka piwatare.  
606. Kaja kajú rakuwa'chiyako kuwa, kuwaja ri'michaka.  
607. Peripeta kui'charo rinaku. Kaja yawi ripechu.  
608. E kaja iná kemá: “Kaji piya'ta nojló.  
609. E kaja nawitúka'ta inajlo riká, e kaja na'á inajlo riká, e nemá inajlo: – Waya'tajika pijló meketanaja rejomi ko pipa'chiya riká majó. Apala rila'á ripachó pinaku.  
610. Kaja ikaja iná pa'taka riká, e kaja pijña'a riká ya'jnaje, unká na i'malá ewa.
- tout ce qui pourrait nous donner la nausée, au cas où [un peu de]<sup>32</sup> notre âme serait restée dans le manteau des *chu'wí*.  
Comme ça, on ne court aucun risque.  
Sinon, [une partie de] notre âme pourrait rester chez les *chu'wí*.  
On risque alors de mourir.
- Pour que [le reste de] notre âme s'en retourne chez eux.  
On ne plaisante donc pas avec ça.
- Il y a aussi les grands singes *kuwañá*. Dans leur monde<sup>33</sup>, ils vivent également comme des humains au sein de leur maloca.  
Si l'on veut leur rendre visite, il faut leur préparer aussi de la coca, du tabac à inhaler, un cigare.  
Puis l'on va les rejoindre en prenant un chemin spirituel.  
Une fois arrivé devant eux, on leur dit : « Je suis venu pour que tu me prêtes l'une de tes armes, grand-père. »  
On leur offre la coca que l'on a apportée pour eux.  
Et on leur dit : – Je voudrais que vous me prêtiez ce type d'arme.  
– Bien, mon petit-fils.  
Choisi celle que tu veux.  
Et il y en a beaucoup d'accrochées.
- Certaines ont des plumes d'aigle harpie, elles ont un esprit de jaguar.  
« Prête-moi celle-là. »  
Alors ils la décrochent, et lui donnent en disant : « Nous te la prêtons juste pour un moment, après il faut nous la rendre car elle pourrait te tuer. »
- Ainsi, on la prend et on l'emmène très loin [en forêt], là où il n'y a plus personne.

<sup>32</sup> **Pechu** (Yuc.). Âme, esprit. Comme la plupart des éléments abstraits ou inanimés, ce terme n'a pas de pluriel. Qu'il s'agisse d'une partie ou de l'ensemble de cette âme, le terme est toujours au singulier.

<sup>33</sup> **Apú chuwá** (Yuc.). Littéralement : « Par leur chemin (spirituel) ». On peut aussi traduire par « dans leur univers parallèle ou spirituel », « dans son esprit », « au moyen de son esprit ».

611. E kaja iná a'a iná nakuwa kele yawi namakana. E kaja iná keño'to yawi penaje. Quand on utilise cette arme de jaguar, on se métamorphose en cet animal.
612. Wa'tó ke iná pechu la'kó apojo unká ina'uké iná i'maká kéwani kalé. L'âme change alors également, et l'on n'est plus vraiment humain.
613. E kaja iná chira'o richu iná wataka ke eja'wá e'iyowá pinókalaje kamejeri richu penaje. Une fois dans ce corps, on marche en forêt pour tuer une proie.
614. Eya kajilá pechu na'kare pijló riká pechu yuiro paí choje yawai penaje. Quant à la lance<sup>34</sup> qu'on a reçue, son esprit se retrouve dans nos dents de jaguar.
615. Riká aú iná jo'o kamejerina e'iyaje. Et c'est cela que l'on plante dans le gibier.
616. Riká iká iná amá aphumi kamejerina e'iyá, riká iná kemá nakú ra(j)mi'íchaka riká. Lorsque l'on regarde ses traces laissées sur ce dernier, on dit qu'il l'a mordu.
617. Ñaké rijo'ka re'iyaje apú chuwa. Mais dans son esprit, il l'a transpercé avec sa lance.
618. Marí kaje aú unká ra'patala kamejerina liyá patúwa'laja rinoka neká. C'est pourquoi il ne rate pas sa cible. Il la tue du premier coup.
619. E kaja iná aya'ko richu ja'pakana, e kaja iná ka'a iná nakiyo yawi namakana, e kaja iná i'j'ná ripa'taje kuwañájlo. Quand on en a assez de marcher dans un tel corps de jaguar, on l'enlève et on va le rendre aux grands singes *kuwañá*.
620. E kaja iná kemá rijló: – Marí nuji'chá pijló pilekare pa'taje. On leur dit : – Je vous rapporte votre arme.
621. – Ñaké iká nulaké, ke nemaka inajlo. – Bien, petit-fils.
622. Eko piwátajika kechami piya'chiya waliya riká. Viens l'emprunter quand tu voudras.
623. Kaja ikaja iná pa'kó. Puis l'on s'en retourne.
624. E ñakeja kaja iná la'ká iná jluwa ají cha, lukuji cha, pipa'takaloje pipechu nañakare chiya, apala iná pechu yuro richoje. De même, il faut traiter du piment et du tabac à inhaler pour être sûr de récupérer entièrement son âme, au cas où une partie serait restée dedans.
625. E kaja iná la'ko piya meji'wá. Cela permet d'éviter tout danger.
626. Kaja unká katakajo kalé kele kaje yuiko i'maká. Cette chose n'a rien d'un jeu inoffensif.
627. Eya ñakeja kaja iná wátaka chu kuwayukana aumaka chu chira'kano ñakeja kaja iná i'j'naká naliya rikeja'je. Et si l'on a envie de se déplacer dans un corps de femme Kuwayuká, on peut également le demander.
628. Utula'yuna liya, machakana liya, piyutena liya, pa'yumi liya, pupuchi liya. De même on peut demander aux esprits Utula'yu, aux nains *machaka*, aux boas, aux maîtres de l'eau *pá'yumi*, aux raies.
629. Eya ñake kaja iná ya'taka juni yajné liya naumaka. Et de la même manière, on peut emprunter les vêtements des poissons.
630. Ñakewaja riyuiko najló i'maká. Cela fut créé pour eux de la même façon.
631. Eya wayu chi'narikana yuro ñaké kaja i'maká najló kajú wani nakaje yuro i'maká. Quant aux ancêtres vautours, ils ont également reçu beaucoup de choses.
632. Riká wani lawichú yuiko i'maká najló Leur plus grand pouvoir chamanisme est

<sup>34</sup> **Kajilá** (Yuc.). Petite lance de la taille d'une flèche.

- pójori, náinka riká, ina'uké makapojona penaje riyuro i'maká.
633. Ina'uké taja'ka chu ka'jné e kaja iná i'jné rikeja'je naliya.
634. E kaja iná ama'ata neká raú, e kaja nawaya napechuwa piño.
635. E'iyonaje namejane wani riká.
636. Eya iná wátaka chu rikeja'kana naliya e'iyonaja kawemini wani riká.
637. Na'aka chu inajlo riká e kaja nakeja'a iná liya riwemi, na iná i'rí ka'jné, iná chi'ná ka'jné, iná ejena ka'jné.
638. E'iyonaje unká paalá iná a'ká iná ejena riwemi.
639. E kaja unká chu iná a'lá iná ejena riwemi, e kaja nemá inajlo: "Piká i'jnajeri riwemi." Marí kaje aú unká meke la'je iná jña'lá riká.
640. E ne'iyajena unká ina'ukelaruna marichuna neká ña'ño riká. E kaja na'á riwemi na, nachí'ná ka'jné, nejena ka'jné.
641. Eya ajupana pechu unká meke la'je na'lá riwemi.
642. Eya pijña'ka chu naliya pójori, e kaja unká paala chí'nárikana pechu nakú riká.
643. E kaja riyeuka'ka iná chaje.
644. E kaja rimá inajlo: « Unká ilé kaje penaje kalé nuyurí pi'maká pheñawila amakaruna ja'piyajena.
645. Ilé ke pila'ka pacha kaja pinakoje ñákeji kapichajo. »
646. Wa'tó ke meji'wá iná la'kó rejechami.
647. Marí ke iná la'ká piya unká iná jña'lá pójori wayu liyá.
648. Kaja kawemini riká ina'uké riwemi.
649. Maareya kaja ñake kaja jemanajlo nakaje yuiko i'maká.
650. Iná wataka chu iná i'jné nachaje, ñaké kaja iná la'ká rijwáke'na ipatú, iká iná jña'á najló.
651. E kaja iná iphá nanaku, e kaja iná kemá najló: "Marí keja chí iká maare chuchuya?"
652. – A'a, marí keja weká maarewa, nulaké, ke nemaka inajlo.
- celui du *pójori*, un encens qui permet de faire revivre les morts.
- Quand quelqu'un meurt, on peut aller leur demander.
- On lui fait alors sentir, et il revient à lui.
- Mais ils acceptent difficilement de le prêter.
- C'est très cher.
- En échange, ils peuvent demander un fils, un parent, un frère.
- Or c'est très mal de sacrifier un proche en échange.
- Si on ne le fait pas, ils disent : « Tu dois payer de ta vie ! » Donc mieux vaut ne pas prendre un tel encens.
- Toutefois certains mauvais chamanes le prennent, et le paient avec la vie d'un parent ou d'un frère.
- On ne peut pas payer avec la vie d'une personne plus éloignée.
- Si quelqu'un prend un tel encens, le Yurupari trouve que c'est très mal.
- Alors il le maudit.
- Il lui dit : « Ce n'est pas pour faire ce genre de chose que je t'ai laissé le pouvoir des ancêtres.
- Après une telle faute, tu vas mourir. »
- Et la personne n'en a plus pour longtemps.
- C'est pourquoi il ne faut pas demander l'encens des vautours.
- C'est beaucoup trop cher de payer avec la vie d'une personne.
- De même avec les tapirs.
- Si l'on veut aller les voir, on prépare de la coca pour aller leur donner en offrande.
- Une fois arrivé auprès d'eux, on leur dit :  
– Bonjour, ça va grands-pères ?  
– Oui, ça va petit-fils.

653. E kaja na'á inajlo eta'pá iná ya'koloje richu penaje. Ils nous présentent alors un siège pour s'asseoir.
654. E kaja naya'tá inajlo walaku. E na'a iná numá kuli'yá. Puis ils nous offrent un repas de cassave et sauce de manioc, ainsi que de la bière de manioc.
655. Kele a'jneji na'kare inajlo unká iná ajñala riká. Kaja eja'wá miná a'jné riká. Unká iná ajñala riká. Cette nourriture, il ne faut pas la manger. Elle est réservée aux maîtres de la forêt.
656. Mapeja iná la'ká iná ajñaka riká keja, eya iná ajñaka chu riká e kaja nala'á iná yaipuni. Si on la mange, on en est immédiatement affecté.
657. Kaja nawa'kaloje iná pechu nachaje. Cela pourrait emporter notre âme, pour la retenir définitivement chez eux.
658. E kaja iná kemá najló: – Kaja nojincha, chuchuya. On répond : – J'ai déjà mangé, grand-père.
659. – Ñaké iká, nulaké, ke nemaka inajlo. – Bien, petit-fils.
660. E kaja iná pa'ó iná eta'pare choje yá'jo. Puis l'on retourne s'asseoir auprès d'eux.
661. E kaja nephá iná kakú. Ils offrent alors de la coca.
662. Ñaké kaja iná la'ka. Pa, iná ajñaka iná kakuwa keja. Toujours pareil : on fait juste semblant de prendre de leur coca.
663. Rejomi napho'ó iná lukují aú. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná ama'lá riká. Quand ils soufflent la poudre de tabac, on n'en prend pas.
664. E kaja na'á inajlo lichi'pá. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná wijo'la riká. Et on ne fume pas non plus leur cigare.
665. E kaja mapeja napura'ó iná jwa'té yuku kaje nakú. Puis ils nous racontent des mythes.
666. E kaja nale'jé pají i'micha jimareji, mapeja lanajitaka iná. Leur maloca est tellement resplendissante qu'elle donne des hallucinations rien qu'à la regarder.
667. Kaja kajrú nakaje i'michá richu kapereja. Beaucoup de choses sont peintes avec des rayures.
668. Pa'kú i'michami kapereni kaja, puyuwana i'michari ñaké kaja lanakeja. Les gros piliers centraux sont peints avec des rayures.
669. Kuya i'michari lanakeja kaja. Umichiripuku i'michari ñakeja kaja lana'keja. Eta'pá i'michari ñakeja ka lana'keja kaja. Wakapá i'michari ñakeja ka kajilá kajena ñakeja kaja i'michaka, lana'keja kaja, jichí i'michari ñakeja kaja. Sont peints aussi : les piliers périphériques, les calebasses, les portes-calebasses, les sièges, les massues, les lances, les casseroles.
670. Piyuke nakaje i'michaka richu kele i'michari lana'keja. Toutes les choses qui sont à l'intérieur de la maloca sont peintes.
671. Marí kaje i'makaje meké i'maká wakaje jemana la'á yuwaná yaipumi. E kaja yuwají pechu ja'ó jemana ñakare choje. Riká iká lana'jitari yuwaná. C'est pourquoi lorsque les tapirs infligent une infection à un enfant, et que l'esprit de ce dernier tombe chez eux, celui-ci a des visions qui lui en font voir de toutes les couleurs.
672. Rejechami iná kemaká najló: – Chuchuya, marí kaje aú, ñakeji jácha'chiya nuká majó, chuchuya. Marí On dit alors : – Grands-pères, comme je suis venu chercher quelque chose, je vous fais cette offrande de coca.



- nuji'cha ijlo ñakeji wáke'na, ipatú.  
673. E kaja iná a'a najló riká. Et on leur donne.  
674. E kaja nemá inajlo: – Ñaké iká nulaké. Ils disent alors : – C'est bien, mon petit-fils.  
675. E kaja nemá inajlo : – Na chaya chi ñakeji jacho'chiya piká majó? Qu'es-tu venu chercher ?  
676. E iná kemá najló: – Kejo'o iká chuchuya. Majó ñakeji ipháchiya nuká i'makaloje nojló. Mekele ka nakaje yuiko ijlo i'maká. – Je suis venu pour que vous m'expliquiez comment sont vos choses chamaniques.  
677. – A'a, kejo'o iká nulaké, ke nemaká inajlo. – Bien, mon petit-fils.  
678. Kaja pa'chá wajlo ñakeji wáke'na richuwano. Eko we'má pijlo riyukuna meke ka nakaje yuiko wajlo i'maká. Maintenant que tu nous as fait cette offrande, nous allons te confier quelque chose.  
679. E nemá inajlo: – Marí ke walekare yuiko i'maká. Ijiilá, ripechu jeí. L'une des armes que nous avons reçues est une flèche à esprit de jaguar.  
680. Marí aú iná la'á unká ina'ukelari jenaku. Ri'kachiyaka ka'jné iná paiji. Avec ça, nous punissons les gens qui nous nuisent, ou abattent nos arbres fruitiers.  
681. E kaja piyuri kají ijiilá pechu ra'pejé. Rila'kaloje unká ina'ukelari jenaku. Marí kaje penaje ijiilá yuro wajlo. Ainsi l'esprit de cette flèche veille sous nos arbres.  
682. Kechami wejuku. Eya marí jarepa'yú pechu yuro wajlo ñaké kaja. Quant à nos lances, elles ont l'esprit du tonnerre.  
683. Marí wajne're chojé ka'jné ina'uké kawila'a ka'jné wanaku. E kaja wenó riká jarepa'yú kamare aú. Quand des gens viennent nous ennuyer dans notre rivière de baignade, nous le tuons d'un coup d'éclair.  
684. Kaja unká meke la'je yuwana i'jnala juni amo'jé nanakoje. Car nos enfants ne peuvent même plus aller chercher de l'eau.  
685. Aú kaja iná ja'pá rinaku marí kaje aú. C'est notre manière d'éloigner les intrus.  
686. Eya unká chu iná wátala ina'uké nakú ja'pakana, e kaja yuwana i'jné nayumekani chuwá na, pijirí maká chuwá, pajú chuwá ka'jné, iká chuwá ne'jné juni amo'je, a'pitaje ka'jné. Et si nous ne voulons pas les effrayer, les enfants peuvent aussi y aller sous forme de chauve-souris ou de papillon de nuit, pour prendre de l'eau et se baigner.  
687. Eya unká chu nawatala e kaja nawa'a karena riká chu naka'a ina'uké yenuya. Kaja unká meke la'je ne'jnala juni amo'je rinakoje. Ils peuvent aussi appeler le vent pour les faire tomber de haut.  
688. Marí ke ne'maká inajlo riyukuna. C'est ce que les tapirs nous disent.  
689. Eya kawayana yuiro ñaké kaja i'maká. Ñaké kaja neká ina'uké ke kaja, kajú kaja nale'jé meji'wakaji, tajákalaji. Les cerfs aussi vivent comme des humains, et ont beaucoup d'armes pour infliger des maux et des évanouissements.  
690. Ñaké kaja nale'jé jeama yuiko i'maká puwaikaje. Riká aú la'a yuwaná yaipuni meke i'maká wakaje. Leurs flèches contaminent les fruits, et cela peut affecter les enfants.  
691. E kaja iná wátaka wakaje iná i'jné nachaje chira'jó. On peut aussi aller les voir.  
692. Ñaké kaja iná jña'ká najló rijwáke'na. Ipatú lukují, lichí'pá, riká wa'té iná i'jné On leur prépare également pour offrande de la coca, du tabac à priser, un cigare.

- nachaje.
693. E kaja iná iphá nanaku, e iná kemá najló: – Marí keja chi iká chuchuya. Une fois arrivé chez eux, on leur dit : – Ça va grand-père ?
694. – A'a. Mari keja weká maare nulaké. – Oui, mon petit-fils.
695. Pala paja ñakeji jácho'chiyaka piká majó wamákaloje pekówaka penaje. C'est bien d'avoir l'occasion de se voir.
696. E kaja na'á iná ñáka'ro. Ils nous tendent un banc pour s'asseoir.
697. E kaja naya'ta inajlo walakú. Kuli'ya De même, ils nous offrent un repas à la kajema na'a iná numá. sauce de manioc, et de la bière de manioc.
698. Ñakeja kaja iná la'ka unká iná ajñala Il ne faut rien avaler de ce qu'ils nous kele a'jneji na'kare inajlo. donnent.
699. E kaja iná ñapataka walaku ajñákana. On retourne ensuite s'asseoir sur son Ejomi iná pa'ó yá'jo iná eta'pare choje. siège.
700. E kaja nephá iná kakú ipatú aú. Rejomi Ils nous offrent de la coca, soufflent du napho'ó iná lukují aú. tabac en poudre.
701. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná ajñala Mais on ne peut rien absorber. ipatú nephatakare iná kakú.
702. Iná le'jé iná ajñá. Kaja unká meke la'jé On mâche uniquement sa propre coca, car iná ajñala eja'wá minana kaku. Apala la leur pourrait nous nuire. meke nala'a iná.
703. Maarejechami iná kemaka najló: “Majó On leur dit alors : « Je suis venu vous ñákeji i'jnachiya nuká chuchuya. demander quelque chose, grands-pères.
704. Unká mapeja kalé ñakeji jácho'chiya Je ne viens pas les mains vides, je vous ai nuká majó. Marí nuji'cha ijló ñakeji apporté une offrande. jwáke'na.
705. Iká penaje iná a'ká najló ipatú iná Et on leur donne la coca que l'on a jña'kare. apportée.
706. Rejechami nemaká inajlo: « Ñaké iká Ils disent : « Bien, mon petit-fils. Nous nulake. Kaja piphachiya wajló acceptons cette coca des anciens. » pheñawila ajñáke'chi. »
707. Rejechami iná purá'ko najwa'té mapeja Puis l'on parle avec eux des mythes. yuku kaje nakú.
708. Kaja waja iná kemá najló jupichami: Au bout d'un moment, on leur dit : “Marí keja chi iká maarewa chuchuya. « Alors comme ça, vous vivez ainsi Meke palá wani iká maarewa, grands-pères. Que c'est beau ici ! » chuchuya!
709. E palani nañakare jimareni. Ileruna unká Leur maloca est magnifique. Mais elle ñákare i'malá kapereni. n'est pas colorée.
710. Ikaja kaja narumaka i'michaka Il n'y a que leurs vêtements, et ils sont keraniwaja. roux.
711. E kaja rimicha najló: – Chuchuya. Na On leur demande : – Grand-père. A quoi penaje kají wejrukú? sert cette grande lance ?
712. – Unká na penaje kalé riká. Walekare – C'est notre arme. Elle nous sert à kele, riká aú wenó wajluwa kamejeri. chasser, ou à punir les gens, lorsqu'ils nous ennuiet. Elle a un esprit de serpent. Riká auja kaja meke i'maká wakaje, meke ina'uké la'ká chu namakaje iná e kaja iná la'á nenaku raú, jeí ripechu.
713. – Ñaké iká chuchú, ke iná kemaka najló. – Bien, grands-pères

714. Eya nemá piño inajlo: – Eya marí mawai. Ils disent aussi : – Ça, c'est notre alcool de saline.<sup>35</sup>
715. Marí ke riya'ichako kuya chu ipureni ri'michaka. Le breuvage, d'un aspect verdâtre, était dans une calabasse.
716. E nemá inajlo: – Marí mawai yuiro wajló i'maká puini riká kapichakajo. Et ils ajoutent : – Cet alcool d'ananas, que nous avons reçu, est très toxique.
717. Meke i'maká wakaje nala'aka chu iná namákaje. E kaja iná a'a nanumá kaji we'rakala apú chuwa. E kaja nayaípokoloje penaje e kaja nachilákaloje ipureni penaje. Lorsque l'on vient nous ennuyer, on leur fait boire pour les empoisonner. Après, ils vomissent vert.
718. Marí aú iná waja neká iná liyo nala'ka chu iná namakaje. Ainsi les punit-on quand on nous manque de respect.
719. E kaja nemá piño inajlo: – Eya marí lukuji yuiro wajló i'maká. Ñake kaja yuwaná penajenami ja'paka chu wañakajela e'iyowá, inaana waka'pojo i'makaño ka'jná yuijo'mana ka'jná. Ils expliquent aussi : – Quant à ce tabac à inhaler, c'est pour les enfants et les femmes qui passent sur nos terres, surtout celles qui ont leurs menstruations ou qui viennent d'accoucher.
720. Kaja napi'chala wajló wañakajela! Car elles nous salissent tout !
721. Marí kaje aú iná waja neká e kaja iná apho'ó neká lukují aú apú chuwa. Kaja tajakalaji patakaloje neká penaje Alors nous leur soufflons ce tabac qui, par des voies spirituelles, leur inflige des malaises.
722. Meke i'maká wakaje napechu ja'ó majó wachaje. Jusqu'à ce que leur esprit vienne directement jusqu'ici.
723. Marí ke iná wájaka neká. Unkale nema'la najló kemakana. Voilà comment on punit si on ne nous écoute pas.
724. Eya marí apú lichi'pá yuiro i'maká ñake kaja na'paka chu ñake kaja na, inaana waka'pojo i'jnakaño ka'jná, yuijo'omana ka'jná, ñaké kaja wapho'ka neká apú chuwa. De même avec ce cigare, si ces mêmes personnes viennent un peu trop près, nous leur soufflons ce tabac.
725. Kaja kawíínake jácho'ko nanapona nakuwa. Et le corps est couvert de boutons qui les démangent.
726. Wa'tó ke nanaku kara'ka rejechami. Cela leur donne une chaleur insupportable.
727. Marí ke wawájaka neká unkale nema'la najló kemakana. Voilà comment nous les punissons.
728. Eyá ne'kataka chu iná paijí ka'jná nenocha ka'jná iná pirana ka'jná, e kaja iná wa'á napechu nejátakaloje rapumi choje inajlo. Quant à ceux qui abattent nos arbres fruitiers, ou tuent nos animaux de compagnie,<sup>36</sup> nous capturons leur esprit pour qu'ils viennent replanter nos arbres, et remplacer ces animaux.
729. Marí kaje aú unká wawátala yuwana la'ká weká namakaje. Nous tenons à nous faire respecter.
730. Marí kaje aú weká marichuna, lawichú Voilà pourquoi nous les chamanes et les

<sup>35</sup> **Mawai** (Yuc.). *Guarapo de salado* (Esp. ver.). Alcool que les animaux comme les cerfs et les tapirs sont censés boire dans leurs salines (esp. *salado*).

<sup>36</sup> Selon Fermín, les cerfs ont divers animaux de compagnies (esp. *mascotas*) comme les tatous et les pacas.

- ra'na kemá yuwana: "Iwe'pika keja ichira'o. Ichiraniño wani eja'wá miná ñakajela e'iyója mapeja."
731. « Ijai chuwawaja ichira'o. soigneurs nous recommandons aux enfants de ne marcher que là où ils connaissent, surtout pas sur les terres des maîtres de la forêt, et encore moins sans défense chamanique. « Marchez avec une bonne défense chamanique.
732. Eya pema'ka chu pijló kemakana, e kaja unká meke iná la'ló. » Si vous m'écoutez, il ne vous arrivera rien. »
733. Eya ñaké kaja ne'maká inajlo mekeka ñujú yuiko najló i'maká, ñujú minaná neká kawayana. Les cerfs expliquent aussi le pouvoir du *chundú*<sup>37</sup>. Cela leur appartient tout spécialement. [Mais cela est une autre histoire].<sup>38</sup>

---

<sup>37</sup> **Ñujú** (Yuc.). *Chundú* (Esp. ver.). Pouvoir d'emprise sur l'âme d'autrui, pouvant par exemple le séduire ou le rendre fou. Il existe différents types de *chundú*, mais tous ont en commun de contraindre la victime à réaliser les volontés de la personne qui l'utilise. Certaines ethnies, comme les Macuna, sont redoutées pour leur grande maîtrise du *chundú*. Le plus souvent, il est utilisé comme philtre d'amour, c'est-à-dire pour séduire magiquement une femme.

<sup>38</sup> Il semble que la suite soit plus secrète car Fermín n'a pas développé ce thème (peut-être parce que son travail est transcrit par sa femme). Après mes demandes de précisions, il m'a simplement dit que les daguets roux et gris ont l'entre-doigt de leurs pattes qui devient vert lorsqu'ils sont tués, et qu'il ne faut absolument pas y toucher, car l'on risque de devenir malade, d'avoir la nausée, des évanouissement, de la fièvre, mal à la tête, etc. Tous ces maux semblent donc associés aux effets du *chundú*.